叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 我们逃离猎物！(we Run From The Hunted!) 000001

2. 我们逃离猎物！(we Run From The Hunted!) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我们逃离猎物！(We Run From the Hunted!)

[wiː; wi] [rʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌntɪd] !
We **Run** **From** **The** **Hunted** **!**
我们 跑步 从 这 猎杀 !

我们逃离猎物！

[baɪ]['dærɪəs][dʒɑːn]['greɪndʒər]
By **Darius** **John** **Granger**
经过 达里厄斯 约翰 格兰杰

作者：达里厄斯·约翰·格兰杰

['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [kæmp][ɑːn]['viːnəs] [ə'pɪrd]
Running **a** **hunting** **camp** **on** **Venus** **appeared**
跑步 一个 打猎 营 在 金星 出现

在金星上经营狩猎营地似乎

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
to **be** **a** **good** **deal** **.**
到 是 一个 好的 交易 .

很划算。

[bʌt; bət][laɪk]['eni] ['bɪznəs] , [juː; jʊ]
But **like** **any** **business** **,** **you**
但 喜欢 任何 商业 , 你

但就像任何企业一样，你

[hæd; həd][tuː; tə][ə'trækt] ['kʌstəmərz] — [ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ] - !
had **to** **attract** **customers** **—** **and** **maybe** **a** **Wompan** **!**
有 到 吸引 顾客 — 和 或许 一个 - !

必须吸引顾客——或许还能吸引一个 Wompan！

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

['ɔːgəst] -
August **1956**
八月 -

1956年8月

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[aɪ] [dæbd] [æt; ət][ðə; ði] [nɪk] [ɑːn][maɪ][dʒɔː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taʊəl] [ænd; ənd] [sed] , " [aʊtʃ] !

I	dabbed	at	the	nick	on	my	jaw	with	a	towel	and	said	,	"	Ouch	!
我	轻拍	在	这	缺口	在	我的	颚	和	一个	毛巾	和	说	,	"	哎哟	!

我用毛巾擦了擦下巴上的伤口，说道："哎哟！"

[duː][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪm] ['ʃeɪvɪŋ] ? "

Do	you	always	have	to	read	to	me	when	I'm	shaving	?	"
做	你	总是	有	到	读	到	我	什么时候	我是	剃须	?	"

你非得在我刮胡子的时候给我读书吗?

" ['ʃeɪvɪŋ] , " ['hæri] ['kɑːŋgər] [skɔft] .

"	Shaving	,	"	Harry	Conger	scoffed	.
"	剃须	,	"	哈里	鳗鱼	嘲笑	.

"刮胡子，"哈里·康格嗤之以鼻。

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , ['ʃeɪvɪŋ] .

"	That's	just	it	,	shaving	.
"	那就是	只是	它	,	剃须	.

"就是这样，刮胡子。"

[waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ][juːz] - , [laɪk]['ɔːrd(ə)neri]['piːp(ə)l] ?

Why	can't	you	use	dipilator	,	like	ordinary	people	?
为什么	不能	你	使用	-	,	喜欢	普通的	人们	?

为什么你不能像普通人一样使用脱毛器?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt] [wen] [juː; jʊ][juːz][æn; ən][ɑːr'keɪɪk]['reɪzər] ? "

What	do	you	expect	when	you	use	an	archaic	razor	?	"
什么	做	你	预计	什么时候	你	使用	一个	古老的	剃刀	?	"

使用老式剃刀，你还能期待什么呢?

" [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][laɪk][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪzər] . "

"	I	happen	to	like	the	feel	of	a	razor	.	"
"	我	发生	到	喜欢	这	感觉	的	一个	剃刀	.	"

"我碰巧喜欢剃刀的感觉。"

" [wel] , [its] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] . - - . - ['raɪfəlz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['blɑːstə] , " ['hæri] [sed] , [stɪl]

"	Well	,	it's	the	same	with	.	30	-	.	30	rifles	instead	of	blasters	,	"	Harry	said	,	still
"	出色地	,	它是	这	相同的	和	.	-	-	.	-	步枪	反而	的	爆能枪	,	"	哈里	说	,	仍然

['raɪdɪŋ][ˌem 'iː] .

riding	me	.
骑术	我	.

"嗯，用.30-.30口径步枪代替爆能枪也是一样，"哈里一边说着，一边仍然骑在我身上。

" [ðə; ði][best][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst] ['sentʃəri] [hæz; həz][tuː; tə] ['ɔːfər] ['iznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	The	best	the	twenty	-	first	century	has	to	offer	isn't	good	enough	for	you	.
"	这	最好的	这	二十	-	第一的	世纪	有	到	提供	不是	好的	足够的	为了	你	.

"二十一世纪最好的东西都无法满足你的需求。"

[oʊ] , [noʊ] .

Oh	,	no	.
哦	,	不	.

哦，不。

" [hiː; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv][ˌʌn'peɪd] [bɪlz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] [waɪl] [aɪ][pʊt][ðə; ði]

"	He	shoved	the	accumulation	of	unpaid	bills	in	front	of	my	face	while	I	put	the
"	他	推搡	这	积累	的	未付	账单	在	正面	的	我的	脸	尽管	我	放	这

['reɪzər] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] ,

razor	away	and	asked	me	,
剃刀	离开	和	问	我	,

"我收起剃须刀的时候，他把一堆未付账单怼到我面前，问我：

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [peɪ] [ðiːz] [wɪð; wɪθ] — ['twentiəθ] ['sentʃəri] [kɔɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm]
" **What** **do** **you** **expect** **to** **pay** **these** **with** **—** **twentieth** **century** **coin** **of** **the** **realm**
" 什么 做 你 预计 到 支付 这些 和 — 第二十 世纪 硬币 的 这 领域
? "
? **"**
? "

“你打算用什么来支付这些——二十世纪的流通货币吗？”

" [oʊ] . [keɪ] . , " [aɪ] [sed] .
" **O** **.** **K** **.** **,** **"** **I** **said** **.**
" 哦 . K . , " 我 说 .

“好的，”我说。

" [leɪ] [ɔːf] .
" **Lay** **off** **.**
" 莱 离开 .

别再说了。

[soʊ][wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪmənts] . "
So **we** **happen** **to** **be** **a** **little** **behind** **in** **a** **few** **payments** **.** **"**
所以 我们 发生 到 是 一个 小的 在后面 在 一个 很少 付款 . "

所以我们有几笔款项稍微拖欠了。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪmənts] .
" **A** **few** **payments** **.**
" 一个 很少 付款 .

几笔款项。

[wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌstəmər] [jet] , [gɪl] .
We **haven't** **had** **a** **customer** **yet** **,** **Gil** **.**
我们 还没有 有 一个 顾客 然而 , 吉尔 .

吉尔，我们还没有客户呢。

[nɑːt]['iːv(ə)n][wʌn]['sɪŋg(ə)l] , ['slaɪtli] ['dʒeɪdɪd] ['ɜːrθˌmæn] .
Not **even** **one** **single** **,** **slightly** **jaded** **Earthman** **.**
不是 甚至 一 单身的 , 轻微地 厌倦 地球人 .

连一个略带厌世情绪的地球人都没有。

[noʊ][wʌn] . "
No **one** **.** **"**
不 一 . "

没有人。”

" [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] - ['viːnəs] [ɑːn][ðə; ði][hæf] [ʃel] - [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , " [aɪ] [sed] ['stʌbərnli] .
" **I** **still** **think** **'** **Venus** **on** **the** **Half** **Shell** **'** **is** **a** **good** **idea** **,** **"** **I** **said** **stubbornly** **.**
" 我 仍然 思考 - 金星 在 这 一半 壳 - 是 一个 好的 主意 , " 我 说 固执地 .

“我仍然认为《贝壳上的维纳斯》是个好主意，”我固执地说。

['hæri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Harry **shook** **his** **head** **.**
哈里 摇晃 他的 头 .

哈利摇了摇头。

" [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪl] [kə'lektəz] .
" **Good** **for** **the** **bill** **collectors** **.**
" 好的 为了 这 账单 收藏家 .

“这对催债公司来说是好事。”

[gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['berərz] , [huː] [wiːv] [bɪn] ['fiːdɪŋ] ['evər] [sɪns] [wiː; wi]['oʊpənd] [ðɪs]
Good **for** **the** **native** **bearers** **,** **who** **we've** **been** **feeding** **ever** **since** **we** **opened** **this**
好的 为了 这 本国的 持有者 , WHO 我们已经 到过 喂养 曾经 自从 我们 打开 这
[dʒɔɪnt] .
joint **.**
联合的 .

这对当地的搬运工来说是件好事，自从我们开这家店以来，我们就一直在喂养它们。

[gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɑːʃt] [ʌp][bɪg] - [geɪm] ['hʌntər] ['lɪvɪŋ] [ɔːf] [wʌt] ['lɪt(ə)l][fæt][ðer; ðər][ɪz][ɪn]
Good **for** **the** **washed** **up** **big** **-** **game** **hunter** **living** **off** **what** **little** **fat** **there** **is** **in**
好的 为了 这 洗过 向上 大的 - 游戏 猎人 活的 离开 什么 小的 胖的 那里 是 在
['aʊər; ɑːr][lænd] ,
our **land** **,**
我们的 土地 ,

这对于那些靠着我们这片土地上仅存的一点脂肪过活的落魄大型猎物猎人来说，倒是件好事。

[bʌt; bət][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
but **not** **good** **for** **us** **.**
但 不是 好的 为了 我们 .

但这对我们来说并不好。

[ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][hæd; həd][wʌn] ['kʌstəmər] — [dʒʌst][wʌn] . . . . "
If **we** **only** **had** **one** **customer** **—** **just** **one** **. . . . "**
如果 我们 仅有的 有 一 顾客 — 只是 一 . . . . "

如果我们只有一个顾客——就一个.....

" [lʊk] [aʊt][ðə; ði]['wɪndoʊ] , " [aɪ] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] .
" **Look** **out** **the** **window** **,** **"** **I** **said** **,** **trying** **to** **be** **cheerful** **.**
" 看 出去 这 窗户 , " 我 说 , 尝试 到 是 快乐 .

"看看窗外，"我努力让自己显得愉快些。

" ['viːnəs] .
" **Venus** **.**
" 金星 .

"金星。

[rɔː] .
Raw **.**
生的 .

生的。

['prɪmətɪv] .
Primitive **.**
原始 .

原始。

[waɪld] .
Wild **.**
荒野 .

荒野。

['θɜːrti] ['mɪljən] [maɪlz][frʌm; frəm] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
Thirty **million** **miles** **from** **civilization** **.**
三十 百万 英里 从 文明 .

距离文明世界三千万英里。

[ə; eɪ] ['hʌntɚz] ['pærədaɪs] .
A **hunter's** **paradise** **.**
一个 猎人的 天堂 .

猎人的天堂。

[ænd; ənd][wɪə(r)][ðə; ði] [gaɪz] [huː] [kæn; kən] [sɜːrv] ['viːnəs] [ʌp][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəmərz] [ɑːn][ðə; ði]

And	we're	the	guys	who	can	serve	Venus	up	to	our	customers	on	the
和	是	这	伙计们	WHO	能	服务	金星	向上	到	我们的	顾客	在	这

[hæf] [ʃel] .

half	shell	.
一半	壳	.

我们就是那种能把维纳斯半壳端给顾客的人。

['hʌntɪŋ] .

Hunting	.
打猎	.

打猎。

['neɪtʃər] - ['wɑtʃɪŋ] .

Nature	-	watching	.
自然	-	观看	.

观察自然。

[dʒʌst] ['loʊfɪŋ] .

Just	loafing	.
只是	游手好闲	.

闲逛。

[ðeɪ] [kæn; kən] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] — [wiːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] . "

They	can	name	it	—	we've	got	it	.	"
他们	能	姓名	它	—	我们已经	得到	它	.	"

他们可以给它命名——我们已经有了。

" [juː; jʊ] [miːn] [wiːv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , " ['hæri] [sed] ['gluːmɪli] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['fɪstfʊl][ʌv; əv] [bɪlz] .

"	You	mean	we've	had	it	,	"	Harry	said	gloomily	,	shaking	the	fistful	of	bills	.
"	你	意思是	我们已经	有	它	,	"	哈里	说	阴郁地	,	摇晃	这	一把	的	账单	.

"你的意思是，我们完了？"哈利沮丧地说，一边摇晃着手里的一把钞票。

" [hel] , [gɪl] .

"	Hell	,	Gil	.
"	地狱	,	吉尔	.

"见鬼，吉尔。"

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['oʊnli] [ðæt] .

It	isn't	only	that	.
它	不是	仅有的	那	.

不仅如此。

[wiː; wi] ['hævnt] [peɪd] [ðə; ði] ['berərz] [jet] — [nɑːt] [ðæt] [ðeɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [ber] ['eniθɪŋ] .

We	haven't	paid	the	bearers	yet	—	not	that	they've	had	to	bear	anything	.
我们	还没有	有薪酬的	这	持有者	然而	—	不是	那	他们有	有	到	熊	任何事物	.

我们还没有支付给保管员报酬——当然，他们也没承担过任何责任。

[wiː; wi] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [peɪd] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] , [ðə; ði] ['hʌntər] .

We	haven't	even	paid	what's	-	his	-	name	,	the	hunter	.
我们	还没有	甚至	有薪酬的	是什么	-	他的	-	姓名	,	这	猎人	.

我们甚至还没付钱给那个猎人呢。

[ɔːl][hiː; hi] [dʌz] [ɪz][drɪŋk]['aʊər; ɑːr] ['wɪski] .

All	he	does	is	drink	our	whiskey	.
全部	他	做	是	喝	我们的	威士忌酒	.

他只会喝我们的威士忌。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , [gɪl] ?

Why	don't	you	admit	it	,	Gil	?
为什么	不	你	承认	它	,	吉尔	?

吉尔，你为什么不承认呢?

['viːnəs] [ɑːn][ðə; ði] [hæf] [ʃel] [ɪz][ɔːl] [wɑːʃt] [ʌp][ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [bæk] [tuː; tə]

Venus	**on**	**the**	**Half**	**Shell**	**is**	**all**	**washed**	**up**	**and**	**we**	**might**	**as**	**well**	**go**	**back**	**to**
金星	在	这	一半	壳	是	全部	洗过	向上	和	我们	可能	作为	出色地	去	后退	到

[ɜːrθ] [waɪl] [wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [fer] .

Earth	**while**	**we**	**still**	**have**	**the**	**fare**	**.**
地球	尽管	我们	仍然	有	这	票价	.

“半壳上的金星”号已经彻底报废了，我们最好趁着还有钱回地球。

" [aɪ] [grɪnd] .

"	**I**	**grinned**	**.**
"	我	咧嘴一笑	.

我咧嘴一笑。

" [duː][wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [fer] ? "

"	**Do**	**we**	**still**	**have**	**the**	**fare**	**?**	**"**
"	做	我们	仍然	有	这	票价	?	"

“我们还有车费吗？”

" [wel] , [ɪf] [wiː; wi] [sel] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [æn'tiːk] ['fai,aːrmz] — "

"	**Well**	**,**	**if**	**we**	**sell**	**some**	**of**	**your**	**antique**	**firearms**	**—**	**"**
"	出色地	,	如果	我们	卖	一些	的	你的	古董	枪支	—	"

“嗯，如果我们卖掉你的一些古董枪械——”

" [sel] [ðem; ðəm] ?

"	**Sell**	**them**	**?**
"	卖	他们	?

卖掉它们?

" [aɪ][kraɪd] .

"	**I**	**cried**	**.**
"	我	哭	.

我哭了。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [hʌnt] , ['hæri] .

"	**But**	**they're**	**the**	**only**	**way**	**to**	**hunt**	**,**	**Harry**	**.**
"	但	它们是	这	仅有的	方式	到	打猎	,	哈里	.

“但是，哈利，这是唯一的狩猎方式。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

You	**know**	**that**	**.**
你	知道	那	.

你知道的。

[ðeə(r)] [ðə; ði]['riːəl] [wei] [tuː; tə] [hʌnt] .

They're	**the**	**real**	**way**	**to**	**hunt**	**.**
它们是	这	真实的	方式	到	打猎	.

这才是真正的狩猎方式。

[its] [noʊ]['kɑːntest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['blɑːstə] — [ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['fɔːnə] [dəunt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] . "

It's	**no**	**contest**	**with**	**a**	**blaster**	**—**	**the**	**local**	**fauna**	**don't**	**have**	**a**	**chance**	**.**	**"**
它是	不	竞赛	和	一个	爆能枪	—	这	当地的	动物	不	有	一个	机会	.	"

用爆破枪根本没法比——当地的动物根本没有机会。

" [ɪf] [wiː; wi][dʒʌst][hæd; həd][wʌn] ['kʌstəmər] . "

"	**If**	**we**	**just**	**had**	**one**	**customer**	**.**	**"**
"	如果	我们	只是	有	一	顾客	.	"

“如果我们只有一个客户就好了。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɔːŋgər] , ['hæri] , " [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	**A**	**little**	**while**	**longer**	**,**	**Harry**	**,**	**"**	**I**	**pleaded**	**.**
"	一个	小的	尽管	更长	,	哈里	,	"	我	恳求	.

“再等一会儿，哈利，”我恳求道。

" [jʊə(r)] [raɪt] .
" You're right .
" 你是 正确的 .

“你说得对。

[ɔːl] [wiː; wi] [niːd] [ɪz] [wʌn] ['kʌstəmər] , [dʒʌst] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [wɜːrd] .
All we need is one customer , just to spread the word .
全部 我们 需要 是 一 顾客 , 只是 到 传播 这 单词 .

我们只需要一位顾客帮忙宣传一下就行了。

[wiːv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['vɜːrdʒɪn] ['pærədaɪs] [fɔːr; fər] ['hʌntərz] [hɪr] [ænd; ənd] — "
We've got a virgin paradise for hunters here and — "
我们已经 得到 一个 处女 天堂 为了 猎人 这里 和 — "

这里简直是猎人的天堂，而且——”

" [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [sɔːŋ] [bɪ'fɔːr] . "
" I've heard that song before . "
" 我已经 听到 那 歌曲 前 . "

“我以前听过这首歌。”

" [wel] , " [aɪ] [sed] ['stʌbərnli] , " [its] [ðə; ði] [truːθ] .
" Well , " I said stubbornly , " it's the truth .
" 出色地 , " 我 说 固执地 , " 它是 这 真相 .

“好吧，”我固执地说，“这是事实。”

" [dʒʌst] [ðen] ['sʌmwʌn] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Just then someone knocked at the door .
" 只是 然后 某人 敲门 在 这 门 .

就在这时，有人敲门。

['hæri] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃerd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kæbɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['viːnəs] [ɑːn] [ðə; ði] [hæf] [ʃel] [stɑː'keɪd] .
Harry and I shared a small cabin in the Venus on the Half Shell stockade .
哈里 和 我 共享 一个 小的 舱 在 这 金星 在 这 一半 壳 栅栏 .

我和哈利在“半壳上的金星”营地里合住一间小木屋。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌbld] [æz; əz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ]
It wasn't much of a cabin and it doubled as office and sleeping
它 不是 很多 的 一个 舱 和 它 双倍 作为 办公室 和 睡眠
['kwɔːrtərz] .
quarters .
四分之一 .

那算不上什么像样的木屋，它既是办公室又是卧室。

[ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ment] ['iːðər] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['viː'njuːʒənz] [ɔːr] ['tɔːlbət; 'tælbət]
A knock on the door meant either the leader of the Venusians or Talbot
一个 敲 在 这 门 意思是 任何一个 这 领导者 的 这 金星人 或者 塔尔博特
['kreɪmɝ] ,
Kramer ,
克莱默 ,

敲门声意味着来者要么是金星人的领袖，要么是塔尔博特·克雷默。

['aʊər; ɑːr] [hæz; həz] - [bɪn] ['hʌntər] [huː] [soʊ] [fɑːr] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntent] [tuː; tə] [sɪt] [ə'raʊnd] ['drɪŋkɪŋ]
our has - been hunter who so far had been content to sit around drinking
我们的 有 - 到过 猎人 WHO 所以 远的 有 到过 内容 到 坐 大约 喝
['aʊər; ɑːr] ['wɪski] .
our whiskey .
我们的 威士忌酒 .

我们这位过气的猎人，一直以来都满足于坐在那里喝我们的威士忌。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
I opened the door .
我 打开 这 门 .

我打开了门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['tɔːlbət; 'tælbət]['kreɪmɝ] , [kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['wiːks] [groʊθ] [ʌv; əv] [bɪrd] , [red] -
It **was** **Talbot** **Kramer** **,** **complete** **with** **week's** **growth** **of** **beard** **,** **red** **-**
它 曾是 塔尔博特 克莱默 , 完全的 和 本周 生长 的 胡须 , 红色的 -
[rɪmd] [aɪz] , ,
rimmed **eyes** **,** **mouldly** **,**
带边 眼睛 , 发霉的 ,

那是塔尔博特·克莱默，胡子拉碴，眼眶通红，满脸霉斑。

[swɑːmp] - [smelɪŋ] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] - [saɪzd] [skaʊl] .
swamp **-** **smelling** **clothing** **and** **a** **man** **-** **sized** **scowl** **.**
沼泽 - 闻起来 衣服 和 一个 男人 - 尺寸 皱眉头 .

身上散发着沼泽气味的衣服，脸上带着一副男子汉般的怒容。

" ['neɪtɪvz] [ɑːr; ər] [θruː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [læft] .
" **Natives** **are** **through** **,** **"** **he** **said** **,** **and** **laughed** **.**
" 本地人 是 通过 , " 他 说 , 和 笑了 .

“土著人完蛋了，”他说，然后笑了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [ment] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['hæri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ment] ['nʌθɪŋ]
It **may** **have** **meant** **a** **lot** **to** **me** **and** **Harry** **,** **but** **it** **meant** **nothing**
它 可能 有 意思是 一个 很多 到 我 和 哈里 , 但 它 意思是 没有什么
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to **him** **.**
到 他 .

这对我、对哈利来说或许意义重大，但对他来说却毫无意义。

" [θruː] ?
" **Through** **?**
" 通过 ?

“通过？

" [aɪ] [sed] .
" **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [dɪd] [ðeɪ] [kwɪt][fɔːr; fər] ? "
" **What** **the** **hell** **did** **they** **quit** **for** **?** **"**
" 什么 这 地狱 做过 他们 辞职 为了 ? "

“他们到底为什么辞职？”

" - , " ['kreɪmɝ] [sed] .
" **Wompan** **,** **"** **Kramer** **said** **.**
" - , " 克莱默 说 .

“沃姆潘，”克莱默说。

" [wɪtʃ] ?
" **Which** **?**
" 哪个 ?

“哪个？

" ['hæri] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" **Harry** **asked** **him** **.**
" 哈里 问 他 .

哈利问他。

" - , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" **Wompan** **,** **"** **I** **repeated** **.**
" - , " 我 重复 .

“沃姆潘，”我重复道。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd] .
I **was** **excited** **.**
我 曾是 兴奋的 .

我当时很兴奋。

" [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] - [ɪz] ? "
" Don't you know what a Wompan is ? "
" 不 你 知道 什么 一个 - 是 ? "

你不知道什么是沃姆潘吗?

" [nɑ:t][ˌem 'i:] , " ['hæri] [sed] .
" Not me , " Harry said .
" 不是 我 , " 哈里 说 .

"不是我,"哈利说。

" [ges] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['bɪzi] ['stʌdiɪŋ] [ˌʌn'peɪd] [bɪlz] .
" Guess I was too busy studying unpaid bills .
" 猜测 我 曾是 也 忙碌的 学习 未付 账单 .

"看来我当时忙着研究未付账单了。"

[wɒts] [ə; eɪ] - ? "
What's a Wompan ? "
是什么 一个 - ? "

什么是沃姆潘?

" [aɪ][kwɪt] [tu:] , " ['tɔ:lbət; 'tælbət] ['kreɪmɚ] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" I quit too , " Talbot Kramer said suddenly .
" 我 辞职 也 , " 塔尔博特 克莱默 说 突然 .

"我也辞职了,"塔尔博特·克莱默突然说道。

" [ju:; jʊ][kɑ:nt][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['hʌntər] [tu:; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd] [wen] [ðə; ði] ['berərz] [hæv; həv][kwɪt][ɑ:n]
" You can't expect a hunter to hang around when the bearers have quit on
" 你 不能 预计 一个 猎人 到 悬挂 大约 什么时候 这 持有者 有 辞职 在
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

"你不能指望猎人在搬运工放弃你的时候还留下来。"

[nɑ:t] ['enɪˌwez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [ə'raʊnd] [kæmp] . "
Not anyways , with a Wompan around camp . "
不是 总之 , 和 一个 - 大约 营 . "

反正肯定不行，营地里还有个沃姆潘呢。

" [wɪl] ['sʌmbɑ:di] [pli:z] [tel] [ˌem 'i:] , " ['hæri] ['bɛgd] , " [wʌt] [ə; eɪ] - [ɪz] ? "
" Will somebody please tell me , " Harry begged , " what a Wompan is ? "
" 将要 某人 请 告诉 我 , " 哈里 乞求 , " 什么 一个 - 是 ? "

"谁能告诉我,"哈利恳求道，"什么是沃姆潘？"

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði][swɑ:mp] - ['bʌgi] , " ['kreɪmɚ] [sed] , ['getɪŋ] ['redi] [tu:; tə][goʊ][ˌaʊt'saɪd] .
" I'll take the swamp - buggy , " Kramer said , getting ready to go outside .
" 患病的 拿 这 沼泽 - 有缺陷的 , " 克莱默 说 , 获得 准备好 到 去 外部 .

"我坐沼泽车去,"克莱默说着，准备出门。

" [ðə; ði] [hel] [ju:; jʊ] [wɪl] , " ['hæri] [ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [sed] [tə'geðər] .
" The hell you will , " Harry and I both said together .
" 这 地狱 你 将要 , " 哈里 和 我 两个都 说 一起 .

"你休想！"我和哈利异口同声地说。

" ['lɪs(ə)n] .
" Listen .
" 听 .

"听。

[juː; jʊ] [gaɪz] [oʊ] [ˌem ˈiː][sʌm; səm]['weɪdʒɪz] .

You	guys	owe	me	some	wages	.
你	伙计们	欠	我	一些	工资	.

你们都欠我工资了。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][ðə; ði] [kæʃ] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [kəm'pleɪnɪŋ] .

I	know	you	don't	have	the	cash	,	but	I'm	not	complaining	.
我	知道	你	不	有	这	现金	,	但	我是	不是	抱怨	.

我知道你没钱，但我不会抱怨。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði][swɑːmp] - ['bʌgi] .

I'll	take	the	swamp	-	buggy	.
患病的	拿	这	沼泽	-	有缺陷的	.

我选沼泽车。

[hel] , [ɪts][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] ['enɪˌwez] . "

Hell	,	its	the	only	way	out	of	here	anyways	.	"
地狱	,	它是	这	仅有的	方式	出去	的	这里	总之	.	"

见鬼，反正这是唯一的出路了。

" [sʌm; səm] [frend] , " [sed] ['hæri] .

"	Some	friend	,	"	said	Harry	.
"	一些	朋友	,	"	说	哈里	.

"真是个好朋友，"哈利说。

" [wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv]['eni] [wei] [aʊt] [ɑːr'selvz] .

"	We	won't	have	any	way	out	ourselves	.
"	我们	惯于	有	任何	方式	出去	我们自己	.

我们自己没有出路。

[wiːl] [biː; bi] [træpt] [ɪn] [ðɪs] [dæm] [swɑːmp] . "

We'll	be	trapped	in	this	damn	swamp	.	"
出色地	是	被困	在	这	该死	沼泽	.	"

我们将被困在这该死的沼泽里。

" [træpt] ?

"	Trapped	?
"	被困	?

"被困住了？"

" ['kreɪmɝ] [sed] [ɪn'kredʒələsli] .

"	Kramer	said	incredulously	.
"	克莱默	说	难以置信地	.

克莱默难以置信地说。

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [træpt] ?

"	Did	you	say	trapped	?
"	做过	你	说	被困	?

你说被困住了？

[its] [jʊr; jər] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

It's	your	place	of	business	.
它是	你的	地方	的	商业	.

这是你的办公场所。

[ðeəz; ðəz][ɔːl][ðə; ði] [fuːd] [juː; jʊ] [niːd] — [ɪn][ðə; ði][swɑːmp] .

There's	all	the	food	you	need	—	in	the	swamp	.
有	全部	这	食物	你	需要	—	在	这	沼泽	.

沼泽里有你所需的一切食物。

[wɒts] [jʊr; jər] ['hɜːri] [tuː; tə] [liːv] ?

What's	your	hurry	to	leave	?
是什么	你的	匆忙	到	离开	?

你这么急着走干什么？

[bɪ'saɪdz] , ['mɪstər] . [gɪl] ['rɑːbərts] [hɪr] [toʊld] [hɪm'self] :

Besides	**,**	**Mr**	**.**	**Gil**	**Roberts**	**here**	**told**	**himself**	**:**
除了	,	先生	.	吉尔	罗伯茨	这里	讲述	他自己	:

此外，吉尔·罗伯茨先生当时对自己说：

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['kʌstəmərz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ]

one	**of**	**these**	**days**	**you're**	**going**	**to**	**get**	**a**	**lot**	**of**	**rich**	**customers**	**coming**	**in**	**with**
一	的	这些	天	你是	去	到	得到	一个	很多	的	富有的	顾客	未来	在	和

[ðer; ðər] [oʊn] ['speɪsʃɪp] .

their	**own**	**spaceships**	**.**
他们的	自己的	宇宙飞船	.

总有一天，你会看到很多富有的顾客开着他们自己的宇宙飞船来光顾。

[wel] , [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [naʊ] .

Well	**,**	**got**	**to**	**be**	**going**	**now**	**.**
出色地	,	得到	到	是	去	现在	.

好了，我得走了。

" [wiː; wi] [went] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [skwɑːt] , ['ʌgli] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

"	**We**	**went**	**outside**	**with**	**him**	**and**	**over**	**to**	**the**	**squat**	**,**	**ugly**	**shape**	**of**
"	我们	去	外部	和	他	和	超过	到	这	蹲	,	丑陋的	形状	的

[ðə; ði] [swɑːmp] - ['bʌgi] .

the	**swamp**	**-**	**buggy**	**.**
这	沼泽	-	有缺陷的	.

"我们和他一起走到外面，来到那辆矮胖丑陋的沼泽车旁。

[ðə; ði] [tredz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [fʊt] [diːp] [ɪn] [mʌd] , [ə; eɪ] ['nɔːrm(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

The	**treads**	**were**	**a**	**foot**	**deep**	**in**	**mud**	**,**	**a**	**normal**	**state**	**of**	**affairs**	**for**	**the**
这	踏板	是	一个	脚	深的	在	泥	,	一个	普通的	状态	的	事务	为了	这

[swɑːmp] - ['bʌgi] .

swamp	**-**	**buggy**	**.**
沼泽	-	有缺陷的	.

履带陷在一英尺深的泥浆里，对于沼泽越野车来说，这是正常情况。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rʌn] , [ðoʊ] .

It	**would**	**run**	**,**	**though**	**.**
它	会	跑步	,	尽管	.

它确实能运行。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['tɔːlbət; 'tælbət] ['kreɪmɚ] , [eks] [bɪg] - [geɪm] ['hʌntər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

It	**would**	**take**	**Talbot**	**Kramer**	**,**	**ex**	**big**	**-**	**game**	**hunter**	**with**	**a**	**reputation**
它	会	拿	塔尔博特	克莱默	,	前任	大的	-	游戏	猎人	和	一个	名声

[ænd; ənd] [nɑːt] [mʌtʃ] [els] ,

and	**not**	**much**	**else**	**,**
和	不是	很多	别的	,

这需要塔尔博特·克雷默，一个名声在外但除此之外一无所知的前大型猎物猎人。

[bæk] [tuː; tə] [æn; ən] ['aʊtpoʊst] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

back	**to**	**an**	**outpost**	**of**	**civilization**	**.**
后退	到	一个	前哨	的	文明	.

回到文明的前哨站。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gaɪd] [ɪf] [wiː; wi] ['evər] [gɑːt] ['eni] ['kʌstəmərz] .

And	**leave**	**us**	**without**	**a**	**guide**	**if**	**we**	**ever**	**got**	**any**	**customers**	**.**
和	离开	我们	没有	一个	指导	如果	我们	曾经	得到	任何	顾客	.

如果我们有客人来，就让我们没有导游。

" [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

"	**If**	**you**	**give**	**us**	**a**	**little**	**time**	**,**
"	如果	你	给	我们	一个	小的	时间	,

"如果您给我们一点时间，

" [aɪ] [sed] [æz; əz] ['kreɪmɝ] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌgi] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] [hætʃ] .
" I said as Kramer climbed into the buggy through the roof hatch .
" 我 说 作为 克莱默 攀登 进入 这 有缺陷的 通过 这 屋顶 孵化 .

"我说着，克莱默就从车顶的舱口爬进了婴儿车。"

" ['sɑːri] , [bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] , [smelɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɪkər] .
" Sorry , boys , " he said , smelling of our liquor .
" 对不起 , 男孩们 , " 他 说 , 闻起来 的 我们的 酒 .

"对不起，孩子们，"他说道，身上散发着我们酒气的味道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] ['wiːks] [meɪl] ['rɑːkɪt] .
" There was a letter for me on this week's mail rocket .
" 那里 曾是 一个 信 为了 我 在 这 本周 邮件 火箭 .

"本周的邮件火箭上有一封给我的信。"

[ə; eɪ][dʒɑːb][ɪn] ['kinjə] . "
A job in Kenya . "
一个 工作 在 肯尼亚 . "

在肯尼亚的工作机会。

" ['kinjə] , ['æfrɪkə] , [ɜːrθ] ?
" Kenya , Africa , Earth ?
" 肯尼亚 , 非洲 , 地球 ?

肯尼亚、非洲、地球?

" [aɪ] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] .
" I said , as if I were addressing a letter .
" 我 说 , 作为 如果 我 是 解决 一个 信 .

"我说，就好像在写信一样。"

" [ðæts] [raɪt] , " ['kreɪmɝ] [sed] , ['laʊərɪŋ] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] [hætʃ] .
" That's right , " Kramer said , lowering himself through the hatch .
" 那就是 正确的 , " 克莱默 说 , 降低 他自己 通过 这 孵化 .

"没错，"克莱默说着，从舱口钻了下去。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][swɑːmp] - ['bʌgi] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [meɪd] ['graʊlɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd]
In a moment the swamp - buggy shuddered and made growling noises and
在 一个 片刻 这 沼泽 - 有缺陷的 颤抖 和 制成 咆哮 噪音 和
[ʃʊk] [ɪt'self] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] .
shook itself clear of the mud .
摇晃 本身 清除 的 这 泥 .

片刻之后，沼泽车颤抖了一下，发出隆隆声，抖落身上的泥浆。

[aʊt] [ʌv; əv]['hæbɪt] ,
Out of habit ,
出去 的 习惯 ,

出于习惯，

['hæri] [ænd; ənd][aɪ] [weɪvd] [æz; əz][ðə; ði] ['bʌgi] [tʃɜːnd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ʌv; əv] [θɪk] [mʌd]
Harry and I waved as the buggy churned across a hundred feet of thick mud
哈里 和 我 挥手 作为 这 有缺陷的 搅打 穿过 一个 百 脚 的 厚的 泥
[ænd; ənd] [muːvd] ['pɑːndərəsli] [tɔːrd] [ðə; ði] [stɑː'keɪd] [geɪt] .
and moved ponderously toward the stockade gate .
和 已搬 沉重地 朝向 这 栅栏 门 .

哈里和我挥手告别，马车在百尺厚厚的泥泞中颠簸前行，缓慢地向栅栏大门驶去。

[wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['bʌgi] [feɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] ['twaɪlaɪt] [swɔmps]
We stood there and watched the buggy fade into the green twilight swamps
我们 站立 那里 和 观看 这 有缺陷的 褪色 进入 这 绿色的 暮 沼泽
[ʌv; əv] ['viːnəs] .
of Venus .
的 金星 .

我们站在那里，看着那辆越野车渐渐消失在金星绿色的暮色沼泽中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [hɑːt] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ænd; ənd] [ˈhæri] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər]

It	was	very	hot	out	there	in	the	open	and	Harry	and	I	were
它	曾是	非常	热的	出去	那里	在	这	打开	和	哈里	和	我	是

[drentʃt] [wɪð; wɪθ] [swet] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbʌgiz] [ˈmoʊtər] [ˈfeɪdɪd] [ɪnˈtaɪərli] .

drenched	with	sweat	before	the	sound	of	the	buggy's	motor	faded	entirely	.
湿透了	和	汗	前	这	声音	的	这	越野车	发动机	褪色	完全	.

外面露天很热，我和哈利在婴儿车马达声完全消失之前就已经汗流浃背了。

" [ə; eɪ] [ˈhʌntɚz] [ˈpærədaɪs] , " [ˈhæri] [sed] .

"	A	hunter's	paradise	,	"	Harry	said	.
"	一个	猎人的	天堂	,	"	哈里	说	.

“猎人的天堂，”哈里说。

" [ɔː] , [leɪ] [ɔːf] , " [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

"	Aw	,	lay	off	,	"	I	told	him	.
"	啊	,	躺	离开	,	"	我	讲述	他	.

“哎呀，别这样，”我告诉他。

[ˌnɪrˈbaɪ] , [ðə; ði] [ˈbʌgi] [ˈsʌd(ə)nli] [rɔːrd] [əˈgen] , [ɪts] [ˈmoʊtər] [ˈreɪsɪŋ] .

Nearby	,	the	buggy	suddenly	roared	again	, its	motor	racing	.
附近	,	这	有缺陷的	突然	咆哮	再次	, 它是	发动机	赛车	.

不远处，那辆越野车突然又发出轰鸣声，引擎发出呼啸声。

" [ɪz] [hiː; hi] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] ?

"	Is	he	coming	back	?
"	是	他	未来	后退	?

他会回来吗?

" [ˈhæri] [æskt] [ˈhoʊpfəli] .

"	Harry	asked	hopefully	.
"	哈里	问	希望	.

哈利满怀希望地问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðə; ði] [ˈbʌgi] , " [aɪ] [sed] .

"	It	wasn't	the	buggy	,	"	I	said	.
"	它	不是	这	有缺陷的	,	"	我	说	.

“不是婴儿车，”我说。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈkɪdɪŋ] .

"	Are	you	kidding	.
"	是	你	开玩笑	.

“你在开玩笑吧。

[aɪˈd] [noʊ] [ðæt] [ˈmoʊtər] [ˈeniwer] .

I'd	know	that	motor	anywhere	.
ID	知道	那	发动机	任何地方	.

我一眼就能认出那台发动机。

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [ə; eɪ] [vælv] [dʒɑːb] [laɪk] [wiː; wi] [niːd] [ˈkʌstəmərz] . "

She	needs	a	valve	job	like	we	need	customers	.	"
她	需求	一个	阀门	工作	喜欢	我们	需要	顾客	.	"

她需要做阀门维修，就像我们需要客户一样。

" [ðæt] , " [aɪ] [sed] [wɪˈðaʊt] [ˈsmaɪlɪŋ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] - . "

"	That	,	"	I	said	without	smiling	,	"	was	the	Wompan	-	.	"
"	那	,	"	我	说	没有	微笑	,	"	曾是	这	-	-	.	"

“那就是沃姆潘，”我面无表情地说。

" [jʊə(r)] [ˈdʒoʊkɪŋ] . "

"	You're	joking	.	"
"	你是	开玩笑	.	"

“你在开玩笑吧。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] , " [aɪ] [sed] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [geɪt] .

"	I	wish	I	was	,	"	I	said	,	closing	the	gate	.
"	我	希望	我	曾是	,	"	我	说	,	结束	这	门	.

"我希望我是，"我说着，关上了大门。

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [dʒʌst][laɪk][ðə; ði][swɑːmp] - ['bʌgi] . "

"	It	sounded	just	like	the	swamp	-	buggy	.	"
"	它	听起来	只是	喜欢	这	沼泽	-	有缺陷的	.	"

"听起来就像沼泽车的声音。"

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

"我知道。

['prɑːbəbli] [lʊks] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [tuː] — [fɔːr; fər] [naʊ] . "

Probably	looks	like	it	too	—	for	now	.	"
大概	看起来	喜欢	它	也	—	为了	现在	.	"

目前看来可能确实如此。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [nʌts] ? "

"	Are	you	nuts	?	"
"	是	你	坚果	?	"

你疯了吗?

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ræn] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] ['kreɪmɝ] [tuː] .

"	Why	do	you	think	the	natives	ran	away	—	and	Kramer	too	.
"	为什么	做	你	思考	这	本地人	跑	离开	—	和	克莱默	也	.

"你觉得为什么土著人会逃跑——还有克莱默也会逃跑？"

- ['dedli] ['deɪndʒərəs] [geɪm] . "

Wompan's	deadly	dangerous	game	.	"
-	致命	危险的	游戏	.	"

沃姆潘的致命危险游戏。

" [soʊ][stɑːp]['smaɪlɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "

"	So	stop	smiling	about	it	.	"
"	所以	停止	微笑	关于	它	.	"

所以别再笑了。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] ['fʌni] , " [aɪ] [sed] , " ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] [laɪk] [ðɪs] .

"	I	think	it's	funny	,	"	I	said	,	"	being	left	alone	like	this	.
"	我	思考	它是	有趣的	,	"	我	说	,	"	存在	左边	独自的	喜欢	这	.

"我觉得这样被独自留下很有趣，"我说。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] - [miːnz] [ɪn][ðə; ði] ['rɪŋɪn] ['daɪəlekt] ?

You	know	what	Wompan	means	in	the	Ringin	dialect	?
你	知道	什么	-	方法	在	这	铃声	方言	?

你知道 Wompan 在 Ringin 方言中的意思吗?

" ['hæri] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

"	Harry	said	he	did	not	.
"	哈里	说	他	做过	不是	.

哈里说他没有。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , ['mɪmɪk] . "

"	It	means	,	mimic	.	"
"	它	方法	,	模仿	.	"

意思是模仿。

" [oʊ] , " ['hæri] [sed] .

"	Oh	,	"	Harry	said	.
"	哦	,	"	哈里	说	.

"哦，"哈利说。

[hiː; hi] [siːmd] [rɪ'liːvd] .
He **seemed** **relieved** **.**
他 似乎 松了口气 .

他似乎松了口气。

" [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['ɪmɪteɪt] [saʊndz] — [laɪk][ðə; ði][swɑːmp] - ['bʌgiz] ['moʊtər] ? "
" **You** **mean** **it** **can** **imitate** **sounds** **—** **like** **the** **swamp** **-** **buggy's** **motor** **?** **"**
" 你 意思是 它 能 模拟 声音 — 喜欢 这 沼泽 - 越野车 发动机 ? "

“你是说它可以模仿声音——比如沼泽越野车的马达声？”

" [jeə] , " [aɪ] [sed] .
" **Yeah** **,** **"** **I** **said** **.**
" 是的 , " 我 说 .

“是啊，”我说。

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['ɪmɪteɪt] [saʊndz] .
" **It** **can** **imitate** **sounds** **.**
" 它 能 模拟 声音 .

它可以模仿声音。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] .
And **other** **things** **.**
和 其他 事物 .

以及其他事情。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][swɑːmp] - ['bʌgi] [ɔːr][ðə; ði]['vɪdioʊ][stɑːr] ['lɔːrə] [lɔ'riːn] [ɔːr] ['meɪbi]
It **can** **look** **like** **a** **swamp** **-** **buggy** **or** **the** **video** **star** **Laura** **Laurene** **or** **maybe**
它 能 看 喜欢 一个 沼泽 - 有缺陷的 或者 这 视频 星星 劳拉 劳伦 或者 或许
['tɔːlbət; 'tælbət] ['kreɪmɝ] [ɔːr]['iːv(ə)n][juː; jʊ] .
Talbot **Kramer** **or** **even** **you** **.**
塔尔博特 克莱默 或者 甚至 你 .

它可能看起来像一辆沼泽越野车，或者像视频明星劳拉·劳伦，或者像塔尔博特·克莱默，甚至像你。

[its] [ə; eɪ]['mɪmɪk] . "
It's **a** **mimic** **.** **"**
它是 一个 模仿 . "

它是模仿者。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk][ɪn]['riːəl][laɪf] ? "
" **What** **does** **it** **look** **like** **in** **real** **life** **?** **"**
" 什么 做 它 看 喜欢 在 真实的 生活 ? "

“现实生活中它是什么样子的？”

" [noʊ][wʌn]['evər] [sɔː] [wʌn][ɪn]['riːəl][laɪf] .
" **No** **one** **ever** **saw** **one** **in** **real** **life** **.**
" 不 一 曾经 锯 一 在 真实的 生活 .

“从来没有人见过真人。”

['oʊnli][ɪn]['riːəl] [deθ] . "
Only **in** **real** **death** **.** **"**
仅有的 在 真实的 死亡 . "

只有在真正的死亡中才会如此。

" ['veri] ['fʌni] . "
" **Very** **funny** **.** **"**
" 非常 有趣的 . "

“很搞笑。”

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] , ['hæri] .
I **mean** **it** **,** **Harry** **.**
我 意思是 它 , 哈里 .

我是认真的，哈利。

[ðə; ði] - [ə'sjuːmz] [ɪts] [oʊn] [ʃeɪp] [wen] [ɪts] [kɪld] .
The **Wompan** **assumes** **its** **own** **shape** **when** **its** **killed** **.**
这 - 假设 它是 自己的 形状 什么时候 它是 被杀 .

沃姆潘被杀死时会恢复到它原本的形状。

[ɪf] [its] [kɪld] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæts] [rer] .
If **it's** **killed** **because** **that's** **rare** **.**
如果 它是 被杀 因为 那就是 稀有的 .

如果它被杀死，那是因为这种情况很少见。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] , ['dʒeli] - [laɪk] [mæs] [ʌv; əv] ['proʊtəplæzəm] . "
Then **it** **looks** **like** **a** **shapeless** **,** **jelly** **-** **like** **mass** **of** **protoplasm** **.** **"**
然后 它 看起来 喜欢 一个 无形 , 果冻 - 喜欢 大量的 的 原生质 . "

然后它看起来就像一团没有形状、胶状的原生质。

" [ðen] [wɒts] [soʊ] ['deɪndʒərəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" **Then** **what's** **so** **dangerous** **about** **it** **?** **"**
" 然后 是什么 所以 危险的 关于 它 ? "

“那它到底危险在哪里呢？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [maɪm] ['eniθɪŋ] .
" **It** **can** **mime** **anything** **.**
" 它 能 哑剧 任何事物 .

它可以模仿任何东西。

[ə; eɪ] [swɑːmp] - ['bʌgi] .
A **swamp** **-** **buggy** **.**
一个 沼泽 - 有缺陷的 .

沼泽越野车。

[ə; eɪ] [mæn] .
A **man** **.**
一个 男人 .

一个男人。

[ə; eɪ] ['blɑːstə] . "
A **blaster** **.** **"**
一个 爆能枪 . "

一把爆能枪。

" [ə; eɪ] ['blɑːstə] ? "
" **A** **blaster** **?** **"**
" 一个 爆能枪 ? "

“爆能枪？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [meɪk] [laɪk] [ə; eɪ] ['blɑːstə] [ænd; ənd] [blæst] [ðə; ði] [hel] [aʊt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **It** **can** **make** **like** **a** **blaster** **and** **blast** **the** **hell** **out** **of** **you** **,** **"** **I** **said** **.**
" 它 能 制作 喜欢 一个 爆能枪 和 爆炸 这 地狱 出去 的 你 , " 我 说 .

“它就像个爆能枪，能把你炸得粉身碎骨，”我说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [meɪk] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðen] ['stræŋgl] [juː; jʊ] [wen] [jʊə(r)]
" **It** **can** **make** **like** **a** **beautiful** **woman** **and** **then** **strangle** **you** **when** **you're**
" 它 能 制作 喜欢 一个 美丽的 女士 和 然后 扼杀 你 什么时候 你是
[æt; ət] [jʊr; jər] ['wiːkəst] .
at **your** **weakest** **.**
在 你的 最弱 .

“它可以伪装成一个美丽的女人，然后在你最虚弱的时候掐死你。”

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] — "
It **can** **—** **"**
它 能 — "

它可以——

" [dɪd][juː; jʊ] [lɑːk] [ðə; ði] [geɪt] ?
" **Did** **you** **lock** **the** **gate** **?**
" 做过 你 锁 这 门 ?

你锁门了吗?

" ['hæri] [æskt] .
" **Harry** **asked** **.**
" 哈里 问 .

哈利问道。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
I **felt** **a** **little** **sorry** **for** **him** **.**
我 毛毡 一个 小的 对不起 为了 他 .

我有点同情他。

['meɪbi] [aɪm] [noʊ] [fræŋk] [bʌk] , [bʌt; bət] ['hæri] ['wɔznt] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [æt; ət] [ɔːl] .
Maybe **I'm** **no** **Frank** **Buck** **,** **but** **Harry** **wasn't** **cut** **out** **for** **the** **frontier** **at** **all** **.**
或许 我是 不 坦率 巴克 , 但 哈里 不是 切 出去 为了 这 边境 在 全部 .

也许我不是弗兰克·巴克，但哈里根本不适合边疆生活。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [lɔkt] [ˌaɪ ˈtiː] .
I **told** **him** **I** **locked** **it** **.**
我 讲述 他 我 已锁定 它 .

我告诉他我把门锁上了。

[wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [lʌntʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [kænz] .
We **went** **back** **to** **the** **cabin** **and** **had** **lunch** **out** **of** **cans** **.**
我们 去 后退 到 这 舱 和 有 午餐 出去 的 罐头 .

我们回到小木屋，吃了罐头午餐。

[wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrt] [ʌv; əv] [kænd] ['piːtʃɪz] , [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [keɪm] [daʊn] .
When **we** **were** **working** **on** **a** **dessert** **of** **canned** **peaches** **,** **the** **spaceship** **came** **down** **.**
什么时候 我们 是 在职的 在 一个 甜点 的 罐装 桃子 , 这 飞船 来了 向下 .

当我们正在制作罐装桃子甜点时，宇宙飞船降落了。

[aɪ] [biːt] ['hæri] [ˌaʊt'saɪd] [baɪ] [θriː] [steps] .
I **beat** **Harry** **outside** **by** **three** **steps** **.**
我 打 哈里 外部 经过 三 步骤 .

我在外面比哈利快了三步。

[ðə; ði] ['speɪsʃɪp] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['spɔːtstə] , [sæŋk] , [ɑːn] [ɪts] [kiːl] [tjʊb] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] .
The **spaceship** **,** **a** **small** **sportster** **,** **sank** **,** **on** **its** **keel** **tubes** **in** **the** **mud** **.**
这 飞船 , 一个 小的 运动者 , 沉没 , 在 它是 龙骨 管子 在 这 泥 .

那艘小型运动型飞船沉没了，船体龙骨管陷进了泥里。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒɑːb] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] ['erbɔːrn] [ə'gen] ,
It **would** **be** **a** **devil** **of** **a** **job** **getting** **her** **airborne** **again** **,**
它 会 是 一个 魔鬼 的 一个 工作 获得 她 空中 再次 ,

要让她再次飞上天空，那将是一项极其艰巨的任务。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wʊd] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] ['leɪtər] .
but **we** **would** **worry** **about** **that** **later** **.**
但 我们 会 担心 关于 那 之后 .

但我们以后再考虑这个问题。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['hæri] .
I looked at Harry .
我 看起来 在 哈里 .

我看了看哈利。

['hæri] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] .
Harry looked at me .
哈里 看起来 在 我 .

哈利看着我。

" ['kʌstəmərz] ?
" Customers ?
" 顾客 ?

"顾客?

" [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [vɔɪs] .
" I said in a small voice .
" 我 说 在 一个 小的 嗓音 .

我低声说道。

['hæri] [sed] , " [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .
Harry said , " I don't believe it .
哈里 说 , " 我 不 相信 它 .

哈利说："我不相信。"

" [wi:; wi] [stʊd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [bæks] [tu:; tə][ðə; ði]['vi:nəs][ɑ:n][ðə; ði][hæf] [ʃel] [saɪn] ['rʌnɪŋ]
" We stood with our backs to the Venus on the Half Shell sign running
" 我们 站立 和 我们的 背部 到 这 金星 在 这 一半 壳 符号 跑步
[ə'krɔ:s][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][wɔ:l][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
across the upper part of the cabin wall and waited .
穿过 这 上 部分 的 这 舱 墙 和 等待 .

"我们背对着小屋墙上方的'半壳上的维纳斯'标志站着，等待着。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði][smɔ:l] - [hætʃ] [swʌŋ] [aʊt] .
After a little while the small sportster's hatch swung out .
后 一个 小的 尽管 这 小的 - 孵化 摇摆 出去 .

过了一会儿，那辆小型跑车的后备箱盖向外打开了。

[wi:; wi] [skwɪntid] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [θru:] ['vi:nəs] - ['dæzlɪŋ] [waɪt] ['sʌnləs] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
We squinted at it through Venus ' dazzling white sunless daylight and waited .
我们 眯着眼 在 它 通过 金星 - 耀眼的 白色的 无日光 日光 和 等待 .

我们眯着眼睛透过金星耀眼的白色无日光凝视着它，然后等待着。

[ə; eɪ] [hed] [pɑ:pt] [ʌp] .
A head popped up .
一个 头 爆裂 向上 .

一个脑袋探了出来。

[bɪg] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [meɪn] [ʌv; əv] [waɪt] [her] [ænd; ənd][pɪŋk] [tʃi:ks] [ænd; ənd][sʌm; səm] [lu:s]
Big head with a mane of white hair and pink cheeks and some loose
大的 头 和 一个 鬃毛 的 白色的 头发 和 粉色的 脸颊 和 一些 松动的
['ekstrə] [tʃɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dʒɔ:][ænd; ənd][ə; eɪ][smɔ:l] [red] ['flaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] .
extra chins and a strong jaw and a small red flower of a mouth .
额外的 下巴 和 一个 强的 颚 和 一个 小的 红色的 花 的 一个 嘴 .

大脑袋，一头白色鬃毛，粉红色的脸颊，还有松弛的下巴，强壮的下颚，以及一朵小小的红色小嘴。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [ɪk'spensɪv] [spɔ:rts] ['kloʊðɪŋ] .
Below the head was expensive sports clothing .
以下 这 头 曾是 昂贵的 运动的 衣服 .

头部下方是昂贵的运动服。

['veri] [ɪk'spensɪv] .
Very **expensive** **.**
非常 昂贵的 .

非常贵。

[ɔ:l] [sweɪd] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['hʌntɪŋ] [staɪlz] [ju:; jʊ] [si:] [ɪn] [ðə; ði] ['kætələ:gz] .
All **suede** **and** **linen** **and** **the** **latest** **hunting** **styles** **you** **see** **in** **the** **catalogues** **.**
全部 绒面革 和 亚麻布 和 这 最新的 打猎 风格 你 看 在 这 产品目录 .

所有麂皮、亚麻材质以及您在产品目录中看到的最新狩猎款式。

[hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] [bʌks] [wɜ:rθ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [speɪsmənz]
He **looked** **like** **a** **million** **bucks** **worth** **of** **something** **out** **of** **a** **Spaceman's**
他 看起来 喜欢 一个 百万 雄鹿 值得 的 某物 出去 的 一个 宇航员的
['mægəzi:n] .
magazine **.**
杂志 .

他看起来就像是从太空杂志里走出来的价值百万美元的人物。

[hi:; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [sed] , " [bɔɪ] !
He **snapped** **his** **fingers** **and** **said** **,** **"** **Boy** **!**
他 啪啪 他的 手指 和 说 , " 男生 !

他打了个响指说："小子！"

['aʊər; ɑ:r] [bægz] .
Our **bags** **.**
我们的 包 .

我们的包。

" ['hæri] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] [ə'gen] .
" **Harry** **looked** **at** **me** **again** **.**
" 哈里 看起来 在 我 再次 .

哈利又看了我一眼。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['hæri] .
I **looked** **at** **Harry** **.**
我 看起来 在 哈里 .

我看了看哈利。

[aɪ] [pleɪst] [ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [smɔ:l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [pʊʃt] .
I **placed** **the** **flat** **of** **my** **hand** **against** **the** **small** **of** **his** **back** **and** **pushed** **.**
我 放置 这 平坦的 的 我的 手 反对 这 小的 的 他的 后退 和 推动 .

我将手掌平放在他的腰部，用力推了一下。

[hi:; hi] [went] ['stʌmbliŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [mʌd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['spɔ:tstə] ['speɪsʃɪp] .
He **went** **stumbling** **across** **the** **mud** **toward** **the** **sportster** **spaceship** **.**
他 去 踉跄 穿过 这 泥 朝向 这 运动者 飞船 .

他跌跌撞撞地穿过泥泞，朝着运动型飞船走去。

[wen] [hi:; hi] [gɑ:t] [ðer; ðər] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪ] , " [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [bægz] , [sɜ:r] . "
When **he** **got** **there** **he** **managed** **to** **say** **,** **"** **I'll** **take** **your** **bags** **,** **sir** **.** **"**
什么时候 他 得到 那里 他 管理 到 说 , " 患病的 拿 你的 包 , 先生 . "

他到那儿后，好不容易才说："先生，我来帮您拿行李。"

" [aɪl] [set] [ʌp] [jʊr; jər] [tent] , [sɜ:r] , " [aɪ] [sed] .
" **I'll** **set** **up** **your** **tent** **,** **sir** **,** **"** **I** **said** **.**
" 患病的 放 向上 你的 帐篷 , 先生 , " 我 说 .

"先生，我来帮您搭帐篷。"我说。

" [tent] ? " [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['spɔ:tstə] [rɪ'pi:tɪd] .
" **Tent** **?** **"** **the** **man** **in** **the** **sportster** **repeated** **.**
" 帐篷 ? " 这 男人 在 这 运动者 重复 .

"帐篷？"骑着跑车的男人重复道。

" [jʊr; jər] ['klæsɪfaɪd] [æd] [ɪn] [speɪsmənz] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tent] . "
" Your classified ad in Spaceman's didn't say anything about a tent . "
" 你的 分类 广告 在 宇航员的 没有 说 任何事物 关于 一个 帐篷 . "

"你在太空人报刊上刊登的分类广告里并没有提到帐篷。"

" [ðæts] ['viːnəs] [ɑːn] [ðə; ði] [hæf] [ʃel] , " [aɪ] [sed] .
" That's Venus on the Half Shell , " I said .
" 那就是 金星 在 这 一半 壳 , " 我 说 .

"那是贝壳上的维纳斯，"我说。

" ['aʊtdɔːr] ['lɪvɪŋ] .
" Outdoor living .
" 户外的 活的 .

户外生活。

['viːnəs] [æz; əz] ['viːnəs] [ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] .
Venus as Venus is to the natives .
金星 作为 金星 是 到 这 本地人 .

对当地人而言，金星就是金星本身。

[bʌt; bət] [its] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] , [sɜːr] .
But it's perfectly safe , sir .
但 它是 完美 安全的 , 先生 .

先生，绝对安全。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [stɑː'keɪd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] . "
" We have a stockade , as you can see . "
" 我们 有 一个 栅栏 , 作为 你 能 看 . "

"正如你所看到的，我们这里有个栅栏。"

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] ['eni] [tent] [ɔːr] ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['spɔːrtsmən] [buːmd] .
" I don't know about any tent or roughing it , " the sportsman boomed .
" 我 不 知道 关于 任何 帐篷 或者 粗加工 它 , " 这 运动员 蓬勃发展 .

"我不知道什么帐篷，也不知道什么艰苦的露营生活，"这位运动员大声说道。

" [wel] , " [aɪ] [sed] .
" Well , " I said .
" 出色地 , " 我 说 .

"嗯，"我说。

" [geɪm] ['rʌnɪŋ] [gʊd] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Game running good ? " he asked .
" 游戏 跑步 好的 ? " 他 问 .

"游戏运行正常吗？"他问道。

" [ðə; ði] [best] , " [aɪ] [sed] .
" The best , " I said .
" 这 最好的 , " 我 说 .

"最好的，"我说。

" [ə; eɪ] [blaɪnd] [mæn] [kʊd; kəd] [bæg] [ðə; ði] ['liːg(ə)l] ['lɪmɪt] [ʌv; əv] [ruːpəz] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] -
" A blind man could bag the legal limit of roupas and konees and jukets -
" 一个 瞎的 男人 可以 包 这 合法的 限制 的 服装 和 - 和 -
[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] . "
and ferzes in an afternoon . "
和 ferzes 在 一个 下午 . "

"一个盲人一下午就能买到法定限额的roupas、konees、jukets和ferzes。"

" ['betər] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] - [ðæt] , [sʌn] , " [ðə; ði] ['spɔːrtsmən] [buːmd] [ə'gen] .
" Better hope it takes longer'n that , son , " the sportsman boomed again .
" 更好的 希望 它 需要 - 那 , 儿子 , " 这 运动员 蓬勃发展 再次 .

"但愿时间比这长，孩子，"那位运动员再次高声说道。

" ['dɪdnt] [kʌm] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə]['vi:nəs][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌæftɝ'nu:nz] [wɔ:k][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] . "
" **Didn't come all the way to Venus for an afternoon's walk in the woods .** "
" 没有 来 全部 这 方式 到 金星 为了 一个 下午 走 在 这 树林 . "

"我可不是千里迢迢来到金星，只为了在树林里散个下午步。"

" [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , " [aɪ] [sed] ,
" **Walk in the woods ,** " **I said ,**
" 走 在 这 树林 , " 我 说 ,

"去树林里走走，"我说。

['nʌdʒɪŋ] ['hæri] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['stægərɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['sju:tkeisiz]
nudging Harry who had come back staggering under the weight of several suitcases
轻推 哈里 WHO 有 来 后退 令人震惊 在下面 这 重量 的 一些 行李箱
.
:
.

他轻轻推了推哈利，哈利拖着几个沉重的行李箱踉跄地回来了。

" [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] . "
" **Walk in the woods .** "
" 走 在 这 树林 . "

"去树林里走走。"

" [jes] ? " [ðə; ði]['spɔ:rtsmən] [sed] .
" **Yes ? " the sportsman said .**
" 是的 ? " 这 运动员 说 .

"是的？"这位运动员说道。

" [wʌt] [aɪ] [mi:n] [ɪz] , [ðeəz; ðəz][mæn] - [saɪzd] ['hʌntɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] .
" **What I mean is , there's man - sized hunting around here .**
" 什么 我 意思是 是 , 有 男人 - 尺寸 打猎 大约 这里 .

我的意思是，这附近有适合成年人狩猎的地方。

['ri:əli] [mæn] - [saɪzd] , [sɜ:r] . "
Really man - sized , sir . "
真的 男人 - 尺寸 , 先生 . "

先生，这东西真够大的。

" ['dɔtɝz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , [wet] - ['blæŋkɪtɪŋ] [wət'evər] ['seɪlz] [pɪtʃ] [aɪ] [maɪt]
" **Daughter's with me , " he said , wet - blanketing whatever sales pitch I might**
" 女儿的 和 我 , " 他 说 , 湿的 - 覆盖 任何 销售量 沥青 我 可能
[hæv; həv] [meɪd] .
have made .
有 制成 .

"女儿跟我在一起，"他说，彻底打消了我可能做出的任何推销承诺。

" [hoʊp] [wi:; wi] ['hævnt] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
" **Hope we haven't made a mistake .**
" 希望 我们 还没有 制成 一个 错误 .

希望我们没有犯错。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n][tu:; tə]['vi:nəs]['dʒoʊz] .
Could have gone on to Venus Joe's .
可以 有 已消失 在 到 金星 乔的 .

本来可以去维纳斯乔那里的。

[aɪ] [noʊ] ['vi:nəs]['dʒoʊz] .
I know Venus Joe's .
我 知道 金星 乔的 .

我知道维纳斯·乔。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [jʊr; jər][æd][ɪn] [speɪsmənz] .

But	I	liked	your	ad	in	Spaceman's	.
但	我	喜欢	你的	广告	在	宇航员的	.

但我喜欢你在《太空人》杂志上的广告。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [goʊ][baɪ][ædz][ɪn] [speɪsmənz] .

I	always	go	by	ads	in	Spaceman's	.
我	总是	去	经过	广告	在	宇航员的	.

我总是根据太空人杂志上的广告来做决定。

[noʊ] [waɪ] ? "

Know	why	?	"
知道	为什么	?	"

知道为什么吗?

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] .

"	No	,	"	I	said	,	shaking	my	head	.
"	不	,	"	我	说	,	摇晃	我的	头	.

“不,”我摇着头说。

" [aɪm]['dʒeɪsn] [wʊdz] ['sti:vnsn] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	I'm	Jason	Woods	Stevenson	,	"	he	said	,
"	我是	杰森	伍兹	史蒂文森	,	"	他	说	,

“我是杰森·伍兹·史蒂文森,”他说。

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [tu:] - ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv][hɑ:rd]['spɔ:rtsmən] ['mʌs(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [hætʃ]

swinging	his	two	-	hundred	pounds	of	hard	sportsman	muscle	down	the	hatch
摇摆	他的	二	-	百	磅	的	难的	运动员	肌肉	向下	这	孵化

[ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [æθ'letɪkli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][swɑ:mp] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] .

and	walking	athletically	across	the	swamp	toward	me	.
和	步行	运动方面	穿过	这	沼泽	朝向	我	.

他挥舞着两百磅重的健壮运动员肌肉，大步穿过沼泽向我走来。

" ['dʒeɪsn] [wʊdz] ['sti:vnsn] , " [aɪ] [sed] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ræn]['fɔ:rwərd][tu:; tə] [pʌmp] [hɪz; ɪz][hænd]

"	Jason	Woods	Stevenson	,	"	I	said	,	then	suddenly	ran	forward	to	pump	his	hand
"	杰森	伍兹	史蒂文森	,	"	我	说	,	然后	突然	跑	向前	到	泵	他的	手

['vɪgərəsli] .

vigorously	.
大力	.

“杰森·伍兹·史蒂文森,”我说，然后突然跑上前去用力地挥动他的手。

['dʒeɪsn] [wʊdz] ['sti:vnsn] !

Jason	Woods	Stevenson	!
杰森	伍兹	史蒂文森	!

杰森·伍兹·史蒂文森!

[ɪf] [hi:; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] [æt; ət] ['vi:nəs] [ɑ:n][ðə; ði] [hæf] [ʃel] , ['hæri] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:]

If	he	liked	it	here	at	Venus	on	the	Half	Shell	,	Harry	and	I	had	it
如果	他	喜欢	它	这里	在	金星	在	这	一半	壳	,	哈里	和	我	有	它

[meɪd] .

made	.
制成	.

如果他喜欢"半壳上的维纳斯"这个地方，那我和哈利就都心满意足了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['dʒeɪsn] [wʊdz] ['sti:vnsn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊtdɔ:r] ['edɪtə'][ʌv; əv] [speɪsmənz] ['mægəzi:n]

Because	**Jason**	**Woods**	**Stevenson**	**was**	**the**	**outdoor**	**editor**	**of**	**Spaceman's**	**magazine**
因为	杰森	伍兹	史蒂文森	曾是	这	户外的	编辑	的	宇航员的	杂志

— [ænd; ənd] ['spɔrtsmɪn] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] ['weɪtɪd] ['breθləsli] [i:tʃ] [mʌnθ] [fɔ:r; fər]

—	**and**	**Sportsmen**	**all**	**over**	**the**	**solar**	**system**	**waited**	**breathlessly**	**each**	**month**	**for**
—	和	运动员	全部	超过	这	太阳的	系统	等待	气喘吁吁	每个	月	为了

[hɪm; ɪm][tu:; tə][pɑ:n'tɪfɪkeɪt; pɑ:n'tɪfɪkət][ɑ:n][sʌm; səm] [nu:] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['spɔ:rtsmənz]

him	**to**	**pontificate**	**on**	**some**	**new**	**out**	**-**	**of**	**-**	**the**	**-**	**way**	**sportsman's**
他	到	布道	在	一些	新的	出去	-	的	-	这	-	方式	运动员的

['pærədaɪs] .

paradise	**.**
天堂	.

因为杰森·伍兹·史蒂文森是《太空人》杂志的户外编辑——每个月，整个太阳系的体育爱好者都屏息以待，等着他来评述一些新的偏僻的体育天堂。

[ɪf] [hi:; hi] [pæst] [ɑ:n]['vi:nəs][ɑ:n][ðə; ði][hæf] [ʃel] , [wi:d] [bi:; bi] ['swɔmpt] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] .

If	**he**	**passed**	**on**	**Venus**	**on**	**the**	**Half**	**Shell**	**,**	**we'd**	**be**	**swamped**	**with**	**business**	**.**
如果	他	通过了	在	金星	在	这	一半	壳	,	我们会	是	淹没	和	商业	.

如果他放弃了《半壳上的维纳斯》，我们将会忙得不可开交。

" [dəunt] [si:] ['eni] ['neɪtɪv] ['trækərz] [ə'raʊnd] ,

"	**Don't**	**see**	**any**	**native**	**trackers**	**around**	**,**
"	不	看	任何	本国的	追踪器	大约	,

"没看到任何本地追踪器，

" ['dʒeɪsn]['dʌblju:] . ['sti:vnsn] [sed] ['æftər] ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪp] [ðæt] ['ɔ:lmoʊst] [broʊk]

"	**Jason**	**W**	**.**	**Stevenson**	**said**	**after**	**shaking**	**my**	**hand**	**with**	**a**	**grip**	**that**	**almost**	**broke**
"	杰森	W	.	史蒂文森	说	后	摇晃	我的	手	和	一个	紧握	那	几乎	打破

[ðə; ði]['fɪŋgər] [boʊnz] .

the	**finger**	**bones**	**.**
这	手指	骨头	.

"杰森·W·史蒂文森握着我的手，力道之大几乎要把我的手指骨都捏碎了，然后说道。"

" [hæv; həv][ðem; ðəm][ˌaʊt'saɪd] ? "

"	**Have**	**them**	**outside**	**?**	**"**
"	有	他们	外部	?	"

"让他们待在外面吗？"

" [wel] , [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] — " [aɪ] [sed] .

"	**Well**	**,**	**the**	**truth**	**is**	**—**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	出色地	,	这	真相	是	—	"	我	说	.

"嗯，事实是——"我说。

" [ɪz] [wʌt] ? "

"	**Is**	**what**	**?**	**"**
"	是	什么	?	"

"是什么？"

" [ðə; ði] ['trækərz] [went] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər][traɪb] . "

"	**The**	**trackers**	**went**	**back**	**to**	**their**	**tribe**	**.**	**"**
"	这	追踪器	去	后退	到	他们的	部落	.	"

追踪者们回到了他们的部落。

" [went] [bæk] ?

"	**Went**	**back**	**?**
"	去	后退	?

"回去了吗？"

[wʌt] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['hʌntərz] ?

What	**about**	**your**	**hunters**	**?**
什么	关于	你的	猎人	?

你们的猎人呢?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [bɔɪz] [ðə; ði] ['hʌntərz] [tuː] ?
Are **you** **boys** **the** **hunters** **too** **?**
是 你 男孩们 这 猎人 也 ?

你们男生也是猎人吗?

" [aɪ] ['kudnt] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['tɔːlbət; 'tælbət] ['kreɪmɝ] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [juː 'es] .
" **I** **couldn't** **tell** **him** **about** **Talbot** **Kramer** **walking** **out** **on** **us** **.**
" 我 不能 告诉 他 关于 塔尔博特 克莱默 步行 出去 在 我们 .

“我不能告诉他塔尔博特·克莱默离开了我们。”

[ɪf] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,
If **I** **told** **him** **that** **,**
如果 我 讲述 他 那 ,

如果我告诉他，

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [klaɪm] [raɪt] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['spɔːtstə] [ænd; ənd] [hed] [ɑːn] [tuː; tə] ['viːnəs]
I **knew** **he** **would** **climb** **right** **back** **into** **his** **sportster** **and** **head** **on** **to** **Venus**
我 知道 他 会 爬 正确的 后退 进入 他的 运动者 和 头 在 到 金星
['dʒoʊz] .
Joe's **.**
乔的 .

我知道他会立刻骑上他的运动摩托车，前往维纳斯·乔的店。

['viːnəs] ['dʒoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] [taɪmz] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] ['hæri] [ænd; ənd] [aɪ]
Venus **Joe's** **which** **had** **started** **with** **fifty** **times** **the** **capital** **Harry** **and** **I**
金星 乔的 哪个 有 开始 和 五十 时代 这 首都 哈里 和 我
[hæd; həd] [hæd; həd] ,
had **had** **,**
有 有 ,

Venus Joe's 的启动资金是 Harry 和我当初启动资金的五十倍，

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] .
was **doing** **well** **enough** **.**
曾是 正在做 出色地 足够的 .

做得还不错。

[bʌt; bət] [ɪf] [speɪsmənz] ['mægəziːn] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [plʌg] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [juː 'es] ,
But **if** **Spaceman's** **magazine** **gave** **them** **a** **plug** **and** **said** **nothing** **about** **us** **,**
但 如果 宇航员的 杂志 给予 他们 一个 插头 和 说 没有什么 关于 我们 ,
[wiː; wi] ['riːəli] [wɜːr; wər] [θruː] .
we **really** **were** **through** **.**
我们 真的 是 通过 .

但如果《太空人》杂志为他们做了宣传，却只字未提我们，那我们就真的完了。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['hæri] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tent] ['plætfɔːrm] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]
I **knew** **it** **and** **Harry** **coming** **back** **from** **the** **tent** **platform** **knew** **it**
我 知道 它 和 哈里 未来 后退 从 这 帐篷 平台 知道 它

我知道，从帐篷平台上回来的哈利也知道。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laʊd] .
and **we** **didn't** **have** **to** **say** **it** **out** **loud** **.**
和 我们 没有 有 到 说 它 出去 大声 .

我们甚至不必说出口。

" [jes] , " [aɪ] [toʊld] ['mɪstər] . ['stiːvnsn] .
" **Yes** **,** **"** **I** **told** **Mr** **.** **Stevenson** **.**
" 是的 , " 我 讲述 先生 . 史蒂文森 .

“是的，”我告诉史蒂文森先生。

" [wɪə(r)] [ðə; ði] [gaɪdz] [tuː] . "
" **We're** **the** **guides** **too** **.** **"**
" 是 这 指南 也 . "

“我们也是导游。”

" [ɪk'spɪriənst] ? "
" **Experienced** ? "
" 经验丰富的 ? "

"有经验吗？"

" [wi:; wi] [noʊ] ['vi:nəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniwʌn] , " [aɪ] [sed] ,
" **We** **know** **Venus** **as** **well** **as** **anyone** **,** " **I** **said** **,**
" 我们 知道 金星 作为 出色地 作为 任何人 , " 我 说 ,

"我们对金星的了解不亚于任何人，"我说。

[wɪtʃ] ['wɔznt] [ɪg'zæktli][ə; eɪ][laɪ] [sɪns] [noʊ][wʌn] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði]['ekstrə] - [tə'restriəl] [ˌdʒi:ə'græfɪk]
which **wasn't** **exactly** **a** **lie** **since** **no** **one** **,** **not** **even** **the** **Extra** **-** **terrestrial** **geographic**
哪个 不是 确切地 一个 说谎 自从 不 一 , 不是 甚至 这 额外的 - 陆地 地理
['sɜ:rveɪ] ,
Survey **,**
民意调查 ,

这倒也不完全是谎言，因为没有人，甚至连地外地理勘测局也没有，

[hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [drɔ:] [æn; ən] ['ækjərət] [mæp][ʌv; əv]['vi:nəs] [jet] .
had **been** **able** **to** **draw** **an** **accurate** **map** **of** **Venus** **yet** **.**
有 到过 有能力的 到 画 一个 准确的 地图 的 金星 然而 .

至今尚未绘制出精确的金星地图。

['mɪstər] . ['sti:vnsn] [si:md] ['veri] ['daʊtf(ə)l] .
Mr **.** **Stevenson** **seemed** **very** **doubtful** **.**
先生 . 史蒂文森 似乎 非常 疑 .

史蒂文森先生似乎非常怀疑。

" [wel] , [bɔɪz] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **Well** **,** **boys** **,** **I** **don't** **know** **.**
" 出色地 , 男孩们 , 我 不 知道 .

"嗯，孩子们，我不知道。"

[noʊ][hɑ:rd] ['fi:lɪŋz] , [ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] .
No **hard** **feelings** **,** **you** **understand** **.**
不 难的 情怀 , 你 理解 .

别往心里去，你明白的。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['dɪfrənt] .
If **I** **was** **alone** **it** **might** **be** **different** **.**
如果 我 曾是 独自的 它 可能 是 不同的 .

如果只有我一个人，情况或许会不一样。

[bʌt; bət][maɪ] ['dɔtɜ-z] [hɪr] .
But **my** **daughter's** **here** **.**
但 我的 女儿的 这里 .

但我女儿在这里。

[ʃi:z] [nɑ:t][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['delɪkət] ['aɪtəm] [naʊ] , [bɔɪz] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [noʊ][bɪg] - [geɪm] ['hʌntər] ,
She's **not** **exactly** **a** **delicate** **item** **now** **,** **boys** **,** **but** **she's** **no** **big** **-** **game** **hunter** **,**
她是 不是 确切地 一个 精美的 物品 现在 , 男孩们 , 但 她是 不 大的 - 游戏 猎人 ,
['i:ðər] .
either **.**
任何一个 .

她现在虽然不算娇弱了，但也不是什么大型猎物猎人。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæbɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tent]
If **it** **was** **a** **cabin** **instead** **of** **a** **tent**
如果 它 曾是 一个 舱 反而 的 一个 帐篷

如果那是一间小木屋而不是帐篷的话。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['berərz] [ænd; ənd] ['trækərz] — "
and if you had bearers and trackers — "
和 如果 你 有 持有者 和 追踪器 — "

如果你有搬运工和追踪者——"

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['kæbɪn] !
" You can have our cabin !
" 你 能 有 我们的 舱 !

"你们可以住我们的小木屋！"

" ['hæri] [kraɪd] ['despərətli] .
" Harry cried desperately .
" 哈里 哭 绝望地 .

哈利绝望地哭了起来。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bɔɪz] .
" Well , I don't know , boys .
" 出色地 , 我 不 知道 , 男孩们 .

"嗯，我不知道，孩子们。"

" [aɪ] [geɪv] ['hæri] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['despərət] [stɛəz] .
" I gave Harry one of those desperate stares .
" 我 给予 哈里 一 的 那些 绝望的 凝视 .

我给了哈利一个绝望的眼神。

['hæri] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər]
Harry returned it to me , saying without words that he had no further
哈里 返回 它 到 我 , 说 没有 字 那 他 有 不 更远
[aɪ'diːəz] ['iːðər] .
ideas either .
想法 任何一个 .

哈利把它还给了我，一言不发地说，他也没有其他想法了。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['aʊər; ɑːr][læst] [tʃæns] — [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [raɪt] - [ʌp][ɪn] [speɪsmənz] ['mægəziːn] —
I could see our last chance — a favorable write - up in Spaceman's magazine —
我 可以 看 我们的 最后的 机会 — 一个 有利 写 - 向上 在 宇航员的 杂志 —
['goʊɪŋ][ʌp][ɪn][smoʊk] .
going up in smoke .
去 向上 在 抽烟 .

我眼睁睁地看着我们最后的机会——在《太空人》杂志上发表一篇好评——化为泡影。

['mɪstər] . ['stiːvnsn] ['stɑːrtɪd] [bæk] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['spɔːtstə] [ænd; ənd] [sed] ,
Mr . Stevenson started back toward his sportster and said ,
先生 . 史蒂文森 开始 后退 朝向 他的 运动者 和 说 ,

史蒂文森先生转身朝他的跑车走去，说道：

" [aɪl] [seɪ] [aɪ] [stɑːpt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə] ['viːnəs] ['dʒoʊz] , [bɔɪz] .
" I'll say I stopped here on the way to Venus Joe's , boys .
" 患病的 说 我 停止 这里 在 这 方式 到 金星 乔的 , 男孩们 .

"我会说我是在去维纳斯乔的路上在这里停了一下，伙计们。"

[aɪl] [seɪ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [lʊkt] — [ɑː] , ['prɪmətɪv] .
I'll say the place looked — ah , primitive .
患病的 说 这 地方 看起来 — 啊 , 原始 .

我得说，那地方看起来——啊，原始。

['haʊz] [ðæt] ?
How's that ?
怎么样 那 ?

怎么样?

['prɪmətɪv] , [aɪl] [seɪ] .
Primitive , I'll say .
原始 , 患病的 说 .

我觉得很原始。

[fɔːr; fər]['riːəl] [ˌautˈdɔːzmən] . "
For real outdoorsmen . "
为了 真实的 户外运动爱好者 . "

献给真正的户外爱好者。

" ['dæmɪŋ] [wɪð; wɪθ][feɪnt] [preɪz] , " ['hæri] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['fɪrsli] .
" Damning with faint praise , " Harry whispered to me fiercely .
" 令人震惊的 和 头晕的 称赞 , " 哈里 低声说道 到 我 激烈地 .

"这是虚伪的赞美,"哈利恶狠狠地低声对我说。

" [gɪl] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .
" Gil , you've got to do something .
" 吉尔 , 你已经 得到 到 做 某物 .

"吉尔，你必须做点什么。"

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] ['empti] [ʌv; əv][aɪ'diːəz][æz; əz][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] ['gæləksi] [ɪz]
My head was suddenly as empty of ideas as the space between galaxies is
我的 头 曾是 突然 作为 空的 的 想法 作为 这 空间 之间 星系 是
['empti] [ʌv; əv][stɑːrz] .
empty of stars .
空的 的 明星 .

我的脑子突然一片空白，就像星系之间的空间空无一物一样。

[aɪ] ['fɑːloʊd] ['mɪstər] . ['stiːvnsn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɔːtstə] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [buːst]
I followed Mr . Stevenson back to the sportster and watched him boost
我 随后 先生 . 史蒂文森 后退 到 这 运动者 和 观看 他 促进
[hɪm'self] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [hætʃ] [æθ'letɪkli] [ænd; ənd] ['loʊər] [hɪz; ɪz] [tuː] - ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn]
himself up toward the hatch athletically and lower his two - hundred pounds in
他自己 向上 朝向 这 孵化 运动方面 和 降低 他的 二 - 百 磅 在
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .
with the grace of a cat .
和 这 优雅 的 一个 猫 .

我跟着史蒂文森先生回到跑车旁，看着他矫健地站起身，走向舱口，然后像猫一样优雅地将他两百磅的体重放了进去。

[wen] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hætʃ] ['bæŋd] [ʃʌt]
When his head had disappeared but before the hatch banged shut
什么时候 他的 头 有 消失 但 前 这 孵化 砰的一声 关闭

当他头消失不见，舱门砰地一声关上之前。

[aɪ] [sed] :
I said :
我 说 :

我说:

" - .
" Wompan .
" - .

"Wompan。

" [ðə; ði] [hed] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrd] .
" The head re - appeared .
" 这 头 关于 - 出现 .

"头颅再次出现。"

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [bɔɪ] ? "
" What did you say , boy ? "
" 什么 做过 你 说 , 男生 ? "

你说什么，小子?

" [aɪ] [sed] , - . "
" I said , Wompan . "
" 我 说 , - . "

我说，沃姆潘。

" [hɪr] ?
" Here ?
" 这里 ?

“这里?

- [hɪr] ? "
Wompan here ? "
- 这里 ? "

沃姆潘在这里吗?

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

['pɑːzətɪvli] . "
Positively . "
积极地 . "

当然。

" [aɪ] ['nevər] [kɔːt] [ə; eɪ] - , " ['mɪstər] . ['stiːvnsn] [sed] .
" I never caught a Wompan , " Mr . Stevenson said .
" 我 绝不 捕捉 一个 - , " 先生 . 史蒂文森 说 .

“我从来没抓到过一只袋熊，”史蒂文森先生说。

" ['oʊnli] [θriː] [men] ['evər] [hæv; həv] . "
" Only three men ever have . "
" 仅有的 三 男人 曾经 有 . "

“只有三个人做到过。”

" [ðæts] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .
" That's right , " I said .
" 那就是 正确的 , " 我 说 .

“没错，”我说。

" [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər] [speɪsmənz] ['mægəziːn] — [ə'suːmɪŋ] [aɪ] [kætʃ] [wʌn] — [wiːd]
" If I could write it up for Spaceman's magazine — assuming I catch one — we'd
" 如果 我 可以 写 它 向上 为了 宇航员的 杂志 — 假设 我 抓住 一 — 我们会
[ɪn'kriːs] ['aʊər; ɑːr] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['kɑːpiz] . "
increase our circulation half a million copies . "
增加 我们的 循环 一半 一个 百万 副本 . "

“如果我能把它写进《太空人》杂志——假设我能拍到——我们的发行量就能增加五十万份。”

" [juːl] [kætʃ] [wʌn] , " [aɪ] ['prɑːmɪst] .
" You'll catch one , " I promised .
" 你会 抓住 一 , " 我 承诺 .

“你肯定能抓到一个，”我保证道。

['dʒeɪsn] [wʊdz] ['stiːvnsn] [biːmd] [ɑːn] [ˌem 'iː] .
Jason Woods Stevenson beamed on me .
杰森 伍兹 史蒂文森 光束 在 我 .

杰森·伍兹·史蒂文森对我露出了灿烂的笑容。

" [oʊ] , [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] [speɪsmənz] .

"	Oh	,	to	hell	with	Spaceman's	.
"	哦	,	到	地狱	和	宇航员的	.

"哦，去他妈的太空人。"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kætʃ] [wʌn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['nevər][hæv; həv] .

I	want	to	catch	one	because	I	never	have	.
我	想	到	抓住	一	因为	我	绝不	有	.

我想抓一只，因为我从来没抓到过。

[aɪv] [kɔːt] ['evriθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [lets] [juː; jʊ] [kætʃ] , [bɔɪz] .

I've	caught	everything	on	Earth	that	the	law	lets	you	catch	,	boys	.
我已经	捕捉	一切	在	地球	那	这	法律	让我们	你	抓住	,	男孩们	.

孩子们，凡是法律允许捕捞的，我都捕到了。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌp][æt; ət]['viːnəs]['dʒoʊz][læst] [jɪr] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['liːg(ə)l]['lɪmɪt][ʌv; əv] ['evriθɪŋ]

I	was	up	at	Venus	Joe's	last	year	and	took	the	legal	limit	of	everything
我	曾是	向上	在	金星	乔的	最后的	年	和	采取	这	合法的	限制	的	一切

[bʌt; bət] - .

but	Wompan	.
但	-	.

去年我在维纳斯乔酒吧，除了 Wompan 之外，其他所有东西都喝到了法定限量。

['nevər] ['iːv(ə)n] [sɔː] [ə; eɪ] - .

Never	even	saw	a	Wompan	.
绝不	甚至	锯	一个	-	.

我甚至都没见过沃姆潘。

[bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] , " [juːv] [gɑːt] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] .

Boys	,	"	he	said	,	"	you've	got	yourself	a	customer	.
男孩们	,	"	他	说	,	"	你已经	得到	你自己	一个	顾客	.

"孩子们，"他说，"你们有位顾客了。"

" [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [stroʊd] ['kwɪkli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] [tɔːrd] [ðə; ði] [wʊd]

"	He	came	down	again	and	strode	quickly	across	the	quadrangle	toward	the	wood
"	他	来了	向下	再次	和	大步走	迅速地	穿过	这	四边形	朝向	这	木头

['plætfɔːrm] [wɪtʃ] [wʊd] [sɜːrv] [æz; əz][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tent] ,

platform	which	would	serve	as	the	foundation	of	his	tent	,
平台	哪个	会	服务	作为	这	基础	的	他的	帐篷	,

他再次走下台阶，大步穿过庭院，走向那块将作为他帐篷地基的木制平台。

['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [uːz] [ænd; ənd] [mʌd] .

keeping	it	above	the	ooze	and	mud	.
保持	它	多于	这	渗出物	和	泥	.

保持它不被淤泥和泥浆覆盖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] , [ðə; ði][grɪn]['baɪˌsektɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs]

He	was	whistling	cheerfully	and	he	smiled	again	,	the	grin	bisecting	his	face
他	曾是	吹口哨	愉快地	和	他	微笑	再次	,	这	咧嘴笑	二等分	他的	脸

[frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] .

from	ear	to	ear	.
从	耳朵	到	耳朵	.

他高兴地吹着口哨，又露出了笑容，笑容灿烂得几乎把脸从耳根一直延伸到耳根。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'saɪdz] - — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [skɪn] .

If	he	had	anything	on	his	mind	besides	Wompan	—	it	was	Wompan	skin	.
如果	他	有	任何事物	在	他的	头脑	除了	-	—	它	曾是	-	皮肤	.

如果说除了沃姆潘人之外，他脑子里还有什么事——那就是沃姆潘人的皮肤。

[wət'evər] - [skɪn] [lʊkt] [laɪk] .

Whatever	Wompan	skin	looked	like	.
任何	-	皮肤	看起来	喜欢	.

无论沃姆潘人的皮肤长什么样。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [fə'getiŋ] ['sʌmθɪŋ] , [sɜ:r] ?
" **Aren't** **you** **forgetting** **something** **,** **sir** **?**
" 不是 你 遗忘 某物 , 先生 ?

先生，您是不是忘了什么事?

" ['hæri] [sed] .
" **Harry** **said** **.**
" 哈里 说 .

哈利说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , [bɔɪz] .
" **I** **don't** **think** **so** **,** **boys** **.**
" 我 不 思考 所以 , 男孩们 .

"我不这么认为，孩子们。"

[ˌeɪ 'em][aɪ] ?
Am **I** **?**
是 我 ?

是吗?

" ['hæri] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Harry** **nodded** **.**
" 哈里 点头 .

哈利点了点头。

" [jʊr; jər] ['dɔ:tər] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **Your** **daughter** **?** " **he** **said** **.**
" 你的 女儿 ? " 他 说 .

"你的女儿？"他问道。

['mɪstər] . ['sti:vənsənz] [dʒɔ:] [drɑ:pt] [ə; eɪ] [fʊt] .
Mr **.** **Stevenson's** **jaw** **dropped** **a** **foot** **.**
先生 . 史蒂文森的 颚 掉落 一个 脚 .

史蒂文森先生的下巴都惊掉了。

" [ðə; ði][gɜ:rl] !
" **The** **girl** **!**
" 这 女孩 !

"那个女孩！"

" [hi:; hi][kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ]['ɔ:lmoʊst][fər'gɑ:t][ə'baʊt][hɜ:r; hər] .
" **I** **almost** **forgot** **about** **her** **.**
" 我 几乎 忘了 关于 她 .

我差点把她忘了。

" [hi:; hi] ['wɔznt] ['smaɪlɪŋ] [naʊ] .
" **He** **wasn't** **smiling** **now** **.**
" 他 不是 微笑 现在 .

他现在没有笑了。

" [ɪf] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['evər] ['lɜ:rnɪd] [aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,
" **If** **her** **mother** **ever** **learned** **I** **took** **her** **to** **a** **place** **like** **this** **,**
" 如果 她 母亲 曾经 学习 我 采取 她 到 一个 地方 喜欢 这 ,

"如果她妈妈知道我带她来过这种地方，

[wɪð; wɪθ] [ˌæbsə'lu:tli] [noʊ]['sɪvəlaɪzd] [kən'vi:njənsis] . . . . "
with **absolutely** **no** **civilized** **conveniences** **.** **.** **.** **.** **"**
和 绝对地 不 文明 便利设施 . . . . "

完全没有任何文明便利设施……"

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] - , " [aɪ] [sed] .
" But with Wompan , " I said .
" 但 和 - , " 我 说 .

“但是和沃姆潘在一起，”我说。

[hiː; hi] [said] .
He sighed .
他 叹了口气 .

他叹了口气。

" ['dʒɪndʒər] !
" Ginger !
" 姜 !

“姜！

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɑːn][aʊt] [naʊ] , ['dʒɪndʒər] ['hʌni] .
" You can come on out now , Ginger honey .
" 你 能 来 在 出去 现在 , 姜 蜂蜜 .

“姜蜜糖，你可以出来了。”

" ['hæri] [ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]['dʒɪndʒər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .
" Harry and I waited for Ginger to make her appearance .
" 哈里 和 我 等待 为了 姜 到 制作 她 外貌 .

“哈利和我等着金杰出现。”

['æftər][ə; eɪ] ['diːsnt] ['ɪntərv(ə)l][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['greɪsfəli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [hætʃ] .
After a decent interval she came gracefully out of the hatch .
后 一个 体面的 间隔 她 来了 优雅地 出去 的 这 孵化 .

过了一会儿，她优雅地从舱口走了出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [red] - ['herd] [ænd; ənd] ['prɪti] .
She was young and red - haired and pretty .
她 曾是 年轻的 和 红色的 - 头发 和 漂亮的 .

她年轻漂亮，有一头红发。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪlt] [ðə; ði] [wei] [ə; eɪ][gɜːrl] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]
She was built the way a girl ought to be built and she had a
['mɪljən] ['dɑːlər][smaɪl] .
million dollar smile .
百万 美元 微笑 .

她身材匀称，笑容迷人。

[ðə; ði][smaɪl][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['hæri] ['kɑːŋgər] .
The smile was for Harry Conger .
这 微笑 曾是 为了 哈里 鳗鱼 .

那笑容是献给哈里·康格的。

[raɪt] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['hæri] .
Right away she liked Harry .
正确的 离开 她 喜欢 哈里 .

她立刻就喜欢上了哈利。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [spɔɪld] ['lɪt(ə)l] [rɪtʃ] [gɜːrl] [wei] ,
She was nice enough to me in a spoiled little rich girl way ,
她 曾是 好的 足够的 到 我 在 一个 被宠坏了 小的 富有的 女孩 方式 ,

她对我挺友好的，但那种友好是那种娇生惯养的小富家女式的。

[bʌt; bət] ['hæri] , [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [hɜːr; hər] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

but	Harry	,	was	,	as	they	say	,	her	cup	of	tea	.
但	哈里	,	曾是	,	作为	他们	说	,	她	杯子	的	茶	.

但哈利，正如人们所说，正是她喜欢的类型。

[ʃiː; ʃi] [went] ['wɔːkɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ðiˌ] [staː'keɪd] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['les(ə)n] [ɪn]

She	went	walking	off	with	him	toward	the	stockade	to	get	her	first	lesson	in
她	去	步行	离开	和	他	朝向	这	栅栏	到	得到	她	第一的	课	在

[viːn'juːsiən] ['fɔːnə] [waɪl] ['mɪstər] . ['stiːvnsn] [ænd; ənd] [aɪ] [pɪtʃt] [ðer; ðər] [tent] .

Venusian	fauna	while	Mr	.	Stevenson	and	I	pitched	their	tent	.
金星	动物	尽管	先生	.	史蒂文森	和	我	投球	他们的	帐篷	.

她和他一起走向栅栏，去上她的第一堂金星动物学课，而史蒂文森先生和我则搭起了帐篷。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [glæd] ['dʒɪndʒər] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] ['hæri] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

I	was	just	as	glad	Ginger	had	decided	Harry	was	for	her	,
我	曾是	只是	作为	高兴的	姜	有	决定	哈里	曾是	为了	她	,

我同样很高兴金杰认定哈利是她的真命天子。

[ɪf] ['iːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] .

if	either	of	us	had	to	be	.
如果	任何一个	的	我们	有	到	是	.

如果我们俩必须有一个人去的话。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

I	had	too	much	to	think	about	.
我	有	也	很多	到	思考	关于	.

我当时想的事情太多了。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['dʒeɪsn] [wʊdz] ['stiːvnsn] [ænd; ənd] [speɪsmənz] ['mægəziːn] .

Such	as	Jason	Woods	Stevenson	and	Spaceman's	magazine	.
这样的	作为	杰森	伍兹	史蒂文森	和	宇航员的	杂志	.

例如杰森·伍兹·史蒂文森和《太空人》杂志。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʌt] [ə; eɪ] - [kʊd; kəd] [ɔːr] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [duː] [wen] ['hʌntɪd]

Such	as	what	a	Wompan	could	or	could	not	be	expected	to	do	when	hunted
这样的	作为	什么	一个	-	可以	或者	可以	不是	是	预期的	到	做	什么时候	猎杀

.

:

.

例如，当一个袋熊被猎杀时，它能做什么或不能做什么。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [læst] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪr] [ɑːn] ['viːnəs] .

Such	as	our	last	chance	to	make	good	here	on	Venus	.
这样的	作为	我们的	最后的	机会	到	制作	好的	这里	在	金星	.

例如，这是我们在金星上做出一番成就的最后机会。

[let] ['hæri] [hæv; həv] [ðə; ðiˌ] ['lʌvˌlaɪf] , [aɪ'd] [traɪ] [tuː; tə] [kiːp] ['viːnəs] [ɑːn] [ðə; ðiˌ] [hæf] [ʃel] ['sɑːlvənt] .

Let	Harry	have	the	lovelife	,	I'd	try	to	keep	Venus	on	the	Half	Shell	solvent	.
让	哈里	有	这	爱情生活	,	ID	尝试	到	保持	金星	在	这	一半	壳	溶剂	.

就让哈利享受他的爱情生活吧，我会努力让维纳斯摆脱困境。

[ðæt] [naɪt] ['æftər] ['sʌpər] ['mɪstər] . ['stiːvnsn] [ænd; ənd] ['dʒɪndʒər] [tɜːrnd] [ɪn] ['ɜːrli] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

That	night	after	supper	Mr	.	Stevenson	and	Ginger	turned	in	early	in	preparation
那	夜晚	后	晚餐	先生	.	史蒂文森	和	姜	转向	在	早期的	在	准备

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] ['sæli] [ðə; ðiˌ] [nekst] [deɪ] .

for	our	first	sally	the	next	day	.
为了	我们的	第一的	莎莉	这	下一个	天	.

那天晚上吃过晚饭后，史蒂文森先生和金杰早早入睡，为第二天的第一次突袭做准备。

['hæri] [geɪpt] [ænd; ənd] [geɪzd] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'raʊnd] [ðə; ðiˌ] [staː'keɪd] , ['muːnstrʌk] .

Harry	gaped	and	gazed	and	wandered	around	the	stockade	,	moonstruck	.
哈里	张开的	和	凝视	和	漫步	大约	这	栅栏	,	月光下的	.

哈利目瞪口呆，凝视着月光，在木栅栏周围徘徊，神情恍惚。

" [heɪ] , [snæp] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] .
" **Hey** , **snap** **out** **it** , " **I** **said** .
" 嘿 , 折断 出去 它 , " 我 说 .

"嘿，振作起来，"我说。

" ['lʌvli] [gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Lovely** **girl** , " **he** **said** .
" 迷人的 女孩 , " 他 说 .

"真是个可爱的女孩，"他说。

" ['lʌvli] [oʊld] [mæn] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtdɔːr] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [speɪsmənz] ['mægəziːn] , " [aɪ]
" **Lovely** **old** **man** **in** **charge** **of** **the** **outdoor** **section** **of** **Spaceman's** **magazine** , " **I**
" 迷人的 老的 男人 在 收费 的 这 户外的 部分 的 宇航员的 杂志 , " 我
[sed] .
said .
说 .

"他是《太空人》杂志户外版块的负责人，一位和蔼可亲的老先生，"我说。

" [gɑːt] [ə; eɪ] [smaɪl] [kʊd; kəd] [melt] [ðə; ði] [naɪt] [saɪd] [ʌv; əv] ['pluːtoʊ] . "
" **Got** **a** **smile** **could** **melt** **the** **night** **side** **of** **Pluto** . "
" 得到 一个 微笑 可以 熔化 这 夜晚 边 的 冥王星 . "

"一个微笑就能融化冥王星的夜面。"

" - , " [aɪ] [sed] .
" **Wompan** , " **I** **said** .
" - , " 我 说 .

"沃姆潘，"我说。

" [rɪ'membər] ? "
" **Remember** ? "
" 记住 ? "

"记住？ "

" [juː; jʊ] [kæn; kən] ['hænd(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] , [gɪl] [oʊld] [bɔɪ] . "
" **You** **can** **handle** **it** , **Gil** **old** **boy** . "
" 你 能 处理 它 , 吉尔 老的 男生 . "

"吉尔，老伙计，你能行的。"

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ɪf] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː 'es] ,
" **I** **don't** **know** **if** **both** **of** **us** ,
" 我 不 知道 如果 两个都 的 我们 ,

我不知道我们俩是否都这样，

['wɜːrkɪŋ] [tə'geðər] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [wiː; wi] ['evər] [wɜːrkt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] , [kæn; kən] ['hænd(ə)l]
working **together** **as** **hard** **as** **we** **ever** **worked** **in** **our** **lives** , **can** **handle**
在职的 一起 作为 难的 作为 我们 曾经 工作 在 我们的 生活 , 能 处理
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

只要我们齐心协力，像以往一样努力，就能克服困难。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [traɪ] .
But **we** **have** **to** **try** .
但 我们 有 到 尝试 .

但我们必须尝试。

[wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [toʊz] , ['hæri] .
We **have** **to** **be** **on** **our** **toes** , **Harry** .
我们 有 到 是 在 我们的 脚趾 , 哈里 .

哈里，我们必须时刻保持警惕。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
Are you with me ? "
是 你 和 我 ? "

你明白我的意思吗?

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['dʒɪndʒərz] [hoʊl] [feɪs] [laɪts] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] ? "
" Did you see how Ginger's whole face lights up when she smiles ? "
" 做过 你 看 如何 姜的 所有的 脸 灯 向上什么时候 她 微笑 ? "

你看到金杰笑起来的时候，整张脸都亮起来了吗?

" ['hæri] , " [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" Harry , " I pleaded .
" 哈里 , " 我 恳求 .

"哈利，"我恳求道。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [bʊk] [ˌɪn'saɪd] .
" We have a book inside .
" 我们 有 一个 书 里面 .

"我们里面有一本书。"

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [telz] ['evriθɪŋ] ['enibɑːdi] [noʊz] [ə'baʊt][ə; eɪ] - .
It isn't much , but it tells everything anybody knows about a Wompan .
它 不是 很多 , 但 它 讲述 一切 任何人 知道 关于 一个 - .

虽然不多，但它包含了人们对沃姆潘人的所有了解。

[wʌt] [ðeɪ] [duː] .
What they do .
什么 他们 做 .

他们做什么。

[haʊ] [ðeɪ] [kɪl] ['piːp(ə)l] .
How they kill people .
如何 他们 杀 人们 .

他们如何杀人。

[haʊ] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ['kæptʃərd] .
How to capture them , if they can be captured .
如何 到 捕获 他们 , 如果 他们 能 是 捕获 .

如何捕捉它们，如果可以捕捉的话。

['hæri] , [wɪə(r)][noʊ] ['hʌntərz] .
Harry , we're no hunters .
哈里 , 是 不 猎人 .

哈利，我们又不是猎人。

[sɪns] - [ɪz][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəmz] [moʊst]['deɪndʒərəs] [geɪm] ,
Since Wompan is the solar system's most dangerous game ,
自从 - 是 这 太阳的 系统的 最多 危险的 游戏 ,

由于沃姆潘是太阳系中最危险的游戏，

['wʊdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [pʊts] [ˌjuː 'es][æt; ət][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ?
wouldn't you say that puts us at a slight disadvantage ?
不会 你 说 那 放置 我们 在 一个 轻微 劣势 ?

你不觉得这会让我们略微处于劣势吗?

['wʊdnt] [juː; jʊ] , ['hæri] [oʊld] [bɔɪ] ? "
Wouldn't you , Harry old boy ? "
不会 你 , 哈里 老的 男生 ? "

你难道不想吗，哈利老伙计?

" [ʃiːz] ['riːəli] [gɑːt][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] [tuː] , [gɪl] .
" She's really got a sense of humor too , Gil .
" 她是 真的 得到 一个 感觉 的 幽默 也 , 吉尔 .

"她也很有幽默感，吉尔。"

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [kɪd] , [ʃiːz] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] [ænd; ənd] — "

For	a	rich	kid	,	she's	simple	and	unaffected	and	—	"
为了	一个	富有的	孩子	,	她是	简单的	和	不受影响	和	—	"

作为一个富家女，她却很单纯，不做作，而且——"

" [lets] [goʊ][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] - [bʊk] . "

"	Let's	go	inside	and	look	at	that	Wompan	book	.	"
"	我们来吧	去	里面	和	看	在	那	-	书	.	"

"我们进去看看那本《沃姆潘》吧。"

" [aɪl] [biː; bi] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

"	I'll	be	along	in	a	while	.
"	患病的	是	沿着	在	一个	尽管	.

我一会儿就到。

" [hiː; hi] [weɪvd] [æt; ət] [er] .

"	He	waved	at	air	.
"	他	挥手	在	空气	.

他向空气挥了挥手。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	wasn't	looking	at	me	.
他	不是	寻找	在	我	.

他没看我。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] - [ɔːr]['iːv(ə)n]['viːnəs][ɑːn][ðə; ði][hæf] [ʃel] .

He	wasn't	thinking	about	Wompans	or	even	Venus	on	the	Half	Shell	.
他	不是	思维	关于	-	或者	甚至	金星	在	这	一半	壳	.

他当时根本没想过沃姆潘人，甚至也没想过半壳金星。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sɪks]['θaʊz(ə)nd]['pɑːrˌsek][ə'weɪ][ænd; ənd][stɪl] ['rʌnɪŋ] .

He	was	six	thousand	parsecs	away	and	still	running	.
他	曾是	六	千	秒差距	离开	和	仍然	跑步	.

他当时距离目的地还有六千秒差距，而且还在奔跑。

[aɪ] [said] [ænd; ənd] [went] [ˌɪn'saɪd] .

I	sighed	and	went	inside	.
我	叹了口气	和	去	里面	.

我叹了口气，走了进去。

[aɪ] [bəːnd] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɔɪl] ['lɜːrnɪŋ] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] [ə'baʊt] - .

I	burned	the	midnight	oil	learning	what	there	was	to	learn	about	Wompans	.
我	烧伤	这	午夜	油	学习	什么	那里	曾是	到	学习	关于	-	.

我熬夜学习关于沃潘人的一切知识。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] .

In	the	morning	it	was	raining	.
在	这	早晨	它	曾是	下雨	.

早上下雨了。

['hæri] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ker] .

Harry	didn't	seem	to	care	.
哈里	没有	似乎	到	关心	.

哈利似乎并不在意。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['muːnstrʌk] [grɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] ['stiːvnsn]

He	had	that	moonstruck	grin	on	his	face	and	I	was	sure	the	Stevensons
他	有	那	月光下的	咧嘴笑	在	他的	脸	和	我	曾是	当然	这	史蒂文森

,

,

,

他脸上挂着那种如痴如醉的笑容，我确信史蒂文森一家

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] , ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

father	and	daughter	,	noticed	it	.
父亲	和	女儿	,	注意到	它	.

父女俩都注意到了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [pə'laɪt] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ,

They	were	too	polite	to	say	anything	about	it	,	though	,
他们	是	也	有礼貌的	到	说	任何事物	关于	它	,	尽管	,

不过，他们出于礼貌，什么也没说。

[ænd; ənd] ['dʒɪndʒər] ['stiːvnsn] [dɪd] [siːm] ['frendli] [tɔːrd] ['hæri] .

and	Ginger	Stevenson	did	seem	friendly	toward	Harry	.
和	姜	史蒂文森	做过	似乎	友好的	朝向	哈里	.

而金杰·史蒂文森似乎对哈利很友好。

" [duː] [wiː; wi] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] ?

"	Do	we	try	it	in	the	rain	?
"	做	我们	尝试	它	在	这	雨	?

“我们要不要在雨中试试？”

" ['dʒeɪsn] [wʊdz] ['stiːvnsn] [æskt] [ˌem 'iː] .

"	Jason	Woods	Stevenson	asked	me	.
"	杰森	伍兹	史蒂文森	问	我	.

“杰森·伍兹·史蒂文森问我。”

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['pɑːntʃoʊ] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm] . - - . - ['raɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɔːl] .

He	wore	a	poncho	which	covered	him	.	30	-	.	30	rifle	and	all	.
他	穿着	一个	雨披	哪个	涵盖	他	.	-	-	.	-	步枪	和	全部	.

他穿着一件斗篷，把身上、.30-.30口径步枪等都遮住了。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [tent] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hed] [ɑːn] [tɑːp] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['præktɪk(ə)l] .

He	looked	like	a	small	tent	with	a	head	on	top	,	but	it	was	practical	.
他	看起来	喜欢	一个	小的	帐篷	和	一个	头	在	顶部	,	但	它	曾是	实际的	.

他看起来像个顶部有个头的小帐篷，但很实用。

['dʒɪndʒər] [wɔːr] [ə; eɪ] [træns'pærənt] ['reɪnkoʊt] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [naɪs] [spɔːrts] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd]

Ginger	wore	a	transparent	raincoat	which	showed	her	nice	sports	clothing	and
姜	穿着	一个	透明的	雨衣	哪个	显示	她	好的	运动的	衣服	和

['naɪsər] ['fɪgjər] .

nicer	figure	.
更漂亮	数字	.

金杰穿着一件透明雨衣，露出了她漂亮的运动服和姣好的身材。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['præktɪk(ə)l] , [bʌt; bət] ['dʒɪndʒər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] .

It	wasn't	practical	,	but	Ginger	was	a	girl	.
它	不是	实际的	,	但	姜	曾是	一个	女孩	.

虽然不太实际，但金杰毕竟是个女孩。

" [jes] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] .

"	Yes	,	sir	,	"	I	said	.
"	是的	,	先生	,	"	我	说	.

“是的，先生，”我说。

" [wiː; wi] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] .

"	We	try	it	in	the	rain	.
"	我们	尝试	它	在	这	雨	.

“我们尝试在雨中进行。”

" [ænd; ənd] [ɔːf] [wiː; wi] ['mɑːtʃt] [tuː; tə] [faɪnd] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ] - .

"	And	off	we	marched	to	find	ourselves	a	Wompan	.
"	和	离开	我们	行军	到	寻找	我们自己	一个	-	.

于是我们出发去寻找一个沃姆潘人。

[wiː; wi] [treɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] .

We	tried	it	in	the	rain	.
我们	尝试	它	在	这	雨	.

我们在雨中试过了。

[wiː; wi] [treɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [waɪt] [viː'juːsiən] ['deɪlaɪt] .

We	tried	it	in	the	dazzling	white	Venusian	daylight	.
我们	尝试	它	在	这	耀眼的	白色的	金星	日光	.

我们在金星耀眼的白色日光下进行了尝试。

[wiː; wi] [treɪd] [æt; ət] [dɑːn] [ænd; ənd] [wiː; wi] [treɪd] [æt; ət] [dʌsk] .

We	tried	at	dawn	and	we	tried	at	dusk	.
我们	尝试	在	黎明	和	我们	尝试	在	黄昏	.

我们黎明时分尝试过，黄昏时分也尝试过。

[wiː; wi] [treɪd] ['evri] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [tuː; tə] [treɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] , [bʌt; bət] [wiː; wi] ['dɪdnt] [faɪnd] ['eni]

We	tried	every	way	it	said	to	try	in	the	book	,	but	we	didn't	find	any
我们	尝试	每一个	方式	它	说	到	尝试	在	这	书	,	但	我们	没有	寻找	任何

- .

Wompan	.
-	.

我们按照书中的方法尝试了所有方法，但还是没找到任何 Wompan。

[twelv] [deɪz] [went] [baɪ] [ðæt] [weɪ] .

Twelve	days	went	by	that	way	.
十二	天	去	经过	那	方式	.

就这样，十二天过去了。

['mɪstər] . ['stiːvnsn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [toʊld] [ˌjuː 'es] [hɪz; ɪz] ['lɪmɪt] [wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] .

Mr	.	Stevenson	had	already	told	us	his	limit	was	fourteen	days	.
先生	.	史蒂文森	有	已经	讲述	我们	他的	限制	曾是	十四	天	.

史蒂文森先生之前已经告诉我们，他的期限是十四天。

[aɪ] [gɑːt] [glʌmə] [ænd; ənd] [glʌmə] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['hæri] .

I	got	glummer	and	glummer	,	but	not	Harry	.
我	得到	忧郁	和	忧郁	,	但	不是	哈里	.

我遇到了格鲁默和格鲁默，但没有遇到哈利。

[ɪf] [aɪ] [æskt] ['hæri] [wʌt] [ə; eɪ] - [wʌz; wəz] ,

If	I	asked	Harry	what	a	Wompan	was	,
如果	我	问	哈里	什么	一个	-	曾是	,

如果我问哈利什么是袋熊人，

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

he	probably	would	have	shrugged	and	said	it	wasn't	important	.
他	大概	会	有	耸了耸肩	和	说	它	不是	重要的	.

他可能会耸耸肩说这不重要。

['hæri] [wʌz; wəz] [stɪl] ['muːnstrʌk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['hɛriːz] [pɔɪnt]

Harry	was	still	moonstruck	and	the	nicest	part	of	it	from	Harry's	point
哈里	曾是	仍然	月光下的	和	这	最友善的	部分	的	它	从	哈利的	观点

[ʌv; əv] [vjuː] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

of	view	was	this	:
的	看法	曾是	这	:

哈利仍然沉浸在月光下，而从哈利的角度来看，最美好的部分是这样的：

['dʒɪndʒər] [wʌz; wəz] ['muːnstrʌk] [tuː] .

Ginger	was	moonstruck	too	.
姜	曾是	月光下的	也	.

金吉尔也被月光迷住了。

['mɪstər] . ['stiːvnsn] , [ðoʊ] , [gruː] ['despərət] .

Mr	.	Stevenson	,	though	,	grew	desperate	.
先生	.	史蒂文森	,	尽管	,	生长	绝望的	.

然而，史蒂文森先生却变得绝望了。

[nɑːt][əˈbaʊt]['dʒɪndʒər][ænd; ənd] ['hæri] — [hiː; hi]['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] .

Not	about	Ginger	and	Harry	—	he	didn't	seem	to	mind	.
不是	关于	姜	和	哈里	—	他	没有	似乎	到	头脑	.

他似乎并不在意金杰和哈利的事。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] - .

About	the	Wompan	.
关于	这	-	.

关于沃姆潘。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wʌn] .

He	wanted	one	.
他	通缉	一	.

他想要一个。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [noʊn] [ə; eɪ]['spɔːrtsmən]['æftər][pər'tɪkjələr] [geɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] .

If	you	have	ever	known	a	sportsman	after	particular	game	,	you	will	understand	.
如果	你	有	曾经	已知	一个	运动员	后	特别的	游戏	,	你	将要	理解	.

如果你曾经在某场比赛后认识过运动员，你就会明白。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get][ə; eɪ] - .

He	had	to	get	a	Wompan	.
他	有	到	得到	一个	-	.

他得弄个沃姆潘。

[aɪ] [nuː] [haʊ] [hiː; hi] [felt] : [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['bɪznəs] .

I	knew	how	he	felt	:	we	had	to	stay	in	business	.
我	知道	如何	他	毛毡	:	我们	有	到	停留	在	商业	.

我知道他的感受：我们必须继续经营下去。

[noʊ] ['ʌðər] ['ænɪm(ə)l] [wʊd] [duː][ænd; ənd] — [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] — [aɪ] [nuː] [ðæt]

No	other	animal	would	do	and	—	although	it	wasn't	our	fault	—	I	knew	that
不	其他	动物	会	做	和	—	虽然	它	不是	我们的	过错	—	我	知道	那

[ɪf] ['mɪstər] . ['stiːvnsn] ['dɪdnt] [get] [hɪm'self][ə; eɪ] - ,

if	Mr	.	Stevenson	didn't	get	himself	a	Wompan	,
如果	先生	.	史蒂文森	没有	得到	他自己	一个	-	,

其他动物都不行，而且——虽然这不是我们的错——我知道如果史蒂文森先生不给自己弄一只袋鼠，

['viːnəs][ɑːn][ðə; ði][hæf] [ʃel] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ][bɪg] , ['meni] - [peɪdʒd] [spred] [ɪn]

Venus	on	the	Half	Shell	would	not	be	saved	by	a	big	,	many	-	paged	spread	in
金星	在	这	一半	壳	会	不是	是	已保存	经过	一个	大的	,	许多	-	分页	传播	在

[speɪsmənz] ['mægəziːn] .

Spaceman's	magazine	.
宇航员的	杂志	.

即使是《太空人》杂志上的大幅多页报道，也无法拯救《半壳上的金星》这本书。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [deɪ] , ['mɪstər] . ['stiːvnsn] [sed] , " ['goʊɪŋ] [tə'mɑːroʊ] .

On	the	thirteenth	day	,	Mr	.	Stevenson	said	,	"	Going	tomorrow	.
在	这	第十三	天	,	先生	.	史蒂文森	说	,	"	去	明天	.

第十三天，史蒂文森先生说："明天就走。"

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Early	in	the	morning	.
早期的	在	这	早晨	.

清晨。

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr][læst][traɪ] , [gɪl] . "
This is our last try , Gil . "
这 是 我们的 最后的 尝试 , 吉尔 . "

这是我们最后一次尝试了，吉尔。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] .
" I know that , sir , " I said .
" 我 知道 那 , 先生 , " 我 说 .

"我知道，先生，"我说。

" [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][stɑːrt] , [θɔːt] [aɪ'd] [kɪk] ['oʊvər][ðə; ði] - ['endʒɪn] .
" Before we start , thought I'd kick over the sportster's engine .
" 前 我们 开始 , 想法 ID 踢 超过 这 - 引擎 .

"在我们开始之前，我想先启动一下这辆跑车的引擎。"

[dəunt][wɑːnt][læst] ['mɪnɪt] ['trʌb(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
Don't want last minute trouble , you know . "
不 想 最后的 分钟 麻烦 , 你 知道 . "

你知道，谁也不想最后一刻出岔子。

" [jes] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] .
" Yes , sir , " I said .
" 是的 , 先生 , " 我 说 .

"是的，先生，"我说。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [smɔːl] ['speɪsʃɪp] [ænd; ənd] [kɪkt] [hɜːr; hər]['oʊvər] .
He climbed inside the small spaceship and kicked her over .
他 攀登 里面 这 小的 飞船 和 踢 她 超过 .

他爬进小型飞船，一脚把她踢翻了。

[hiː; hi] [klaɪmd] [daʊn] , ['sætɪsfaɪd] .
He climbed down , satisfied .
他 攀登 向下 , 使满意 .

他心满意足地爬了下来。

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['endʒɪn][hæd; həd] [pɜːd] [laɪk][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] .
The rocket engine had purred like a kitten .
这 火箭 引擎 有 咕噜咕噜 喜欢 一个 小猫 .

火箭引擎发出像小猫一样的轻柔呼噜声。

[ænd; ənd] [pɜːd] [ə'gen] — [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [stɑː'keɪd] !
And purred again — outside the stockade !
和 咕噜咕噜 再次 — 外部 这 栅栏 !

然后又发出咕噜声——这次是在围栏外！

[aɪ] [dʒʌmpt] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] ['fiːlɪŋ] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] .
I jumped about a mile and came down feeling light as a feather .
我 跳了起来 关于 一个 英里 和 来了 向下 感觉 光 作为 一个 羽毛 .

我跳了大约一英里，落地时感觉轻如鸿毛。

[ðer; ðər] ['kudnt] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['spɔːtstə] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] .
There couldn't be another sportster in the vicinity .
那里 不能 是 其他 运动者 在 这 附近 .

附近不可能有其他跑车。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
Certainly not .
当然 不是 .

当然不是。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][soʊ][dɪd]['mɪstər] . ['stiːvnsn] , [huː] [hæd; həd] ['stʌdid] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [bʊk]

I	knew	it	and	so	did	Mr	.	Stevenson	,	who	had	studied	our	little	book
我	知道	它	和	所以	做过	先生	.	史蒂文森	,	WHO	有	研究	我们的	小的	书

[ə'baʊt][ðə; ði] - .

about	the	Wompan	.
关于	这	-	.

我知道这一点，史蒂文森先生也知道，他研究过我们那本关于沃姆潘的小册子。

" - , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	Wompan	,	"	he	said	,	looking	at	me	.
"	-	,	"	他	说	,	寻找	在	我	.

“沃姆潘，”他看着我说。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][wiː; wi] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði]['raɪfəlz] .

I	nodded	and	we	went	for	the	rifles	.
我	点头	和	我们	去	为了	这	步枪	.

我点点头，我们便去拿步枪。

['dʒɪndʒər][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - ['bærəld] [laɪt] - ['kɪkɪŋ] ['mænˌlɪkər] ,

Ginger	had	a	short	-	barreled	light	-	kicking	Mannlicher	,
姜	有	一个	短的	-	桶装	光	-	踢	曼利彻	,

Ginger 有一支短管轻型曼利彻步枪，

['hæri] [ænd; ənd][aɪ] ['kærid] ['sprɪŋfiːld] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['stiːvnsn] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪg]['mɑːrlɪn]

Harry	and	I	carried	Springfields	and	Mr	.	Stevenson	had	a	big	Marlin
哈里	和	我	携带	斯普林菲尔德	和	先生	.	史蒂文森	有	一个	大的	马林鱼

['mægnəm] . - .

Magnum	.	375	.
马格南	.	-	.

哈里和我带着斯普林菲尔德步枪，史蒂文森先生有一支大号的马林马格南.375步枪。

[wiː; wi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['faɪərpaʊər][tuː; tə][stɑːp] ['eniθɪŋ] [ðə; ði][viːn'juːsiən] [swɔmps] ['ɔːfərd] [ən'les]

We	had	enough	firepower	to	stop	anything	the	Venusian	swamps	offered	unless
我们	有	足够的	火力	到	停止	任何事物	这	金星	沼泽	提供	除非

['sʌmθɪŋ] — [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] - — [stɑːpt] [ˌjuː 'es][fɜːrst] .

something	—	such	as	a	Wompan	—	stopped	us	first	.
某物	—	这样的	作为	一个	-	—	停止	我们	第一的	.

我们拥有足够的火力来应对金星沼泽中的任何威胁，除非有什么东西——比如沃姆潘——先阻止了我们。

" [lets] [goʊ] [aʊt] [ðer; ðər] , " ['mɪstər] . ['stiːvnsn] [sed] ,

"	Let's	go	out	there	,	"	Mr	.	Stevenson	said	,
"	我们来吧	去	出去	那里	,	"	先生	.	史蒂文森	说	,

“咱们出去吧，”史蒂文森先生说。

['ləʊdɪŋ] [ə; eɪ][klɪp][ʌv; əv]['æmoʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːrlɪnz] ['mægəziːn] [ænd; ənd] ['ræmɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

loading	a	clip	of	ammo	into	the	Marlin's	magazine	and	ramming	a	single
加载中	一个	夹子	的	弹药	进入	这	马林鱼	杂志	和	撞击	一个	单身的

[ʃel] ['ɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] .

shell	into	the	breech	.
壳	进入	这	臀	.

将一夹弹药装入马林步枪的弹匣，然后将一发子弹推入枪膛。

[aɪ][led][ðə; ði] [wei] , ['fɑːloʊd] ['sɪŋg(ə)l][faɪl][baɪ]['mɪstər] . ['stiːvnsn] , ['dʒɪndʒər][ænd; ənd] ['hæri] [ɪn] [ðæt]

I	led	the	way	,	followed	single	file	by	Mr	.	Stevenson	,	Ginger	and	Harry	in	that
我	引领	这	方式	,	随后	单身的	文件	经过	先生	.	史蒂文森	,	姜	和	哈里	在	那

['ɔːrdər] .

order	.
命令	.

我走在最前面，史蒂文森先生、金杰和哈里依次排成一列跟在后面。

[wi:; wi] [went] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz][ænd; ənd][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [si:] [ðə; ði] [stɑ:'keɪd]
We **went** **less** **than** **a** **hundred** **yards** **and** **could** **no** **longer** **see** **the** **stockade**
我们 去 较少的 比 一个 百 码 和 可以 不 更长 看 这 栅栏
[bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] .
behind **us** **.**
在后面 我们 .

我们走了不到一百码，就再也看不到身后的栅栏了。

[vi:n'ju:siən][swɑ:mp]['dʒʌŋg(ə)l][wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] .
Venusian **swamp** **jungle** **was** **like** **that** **.**
金星 沼泽 丛林 曾是 喜欢 那 .

金星沼泽丛林就是那样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['kwaɪət] , [ðoʊ] .
It **was** **strangely** **quiet** **,** **though** **.**
它 曾是 奇怪的 安静的 , 尽管 .

不过，这里出奇地安静。

[wi:; wi] ['noʊtɪst] [ðæt] [æt; ət][wʌns] — [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [smɔ:l] ['dʒʌŋg(ə)l] ['nɔɪzɪz] [wɜ:r; wər] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf]
We **noticed** **that** **at** **once** **—** **the** **usual** **small** **jungle** **noises** **were** **still** **,** **as** **if**
我们 注意到 那 在 一次 — 这 通常 小的 丛林 噪音 是 仍然 , 作为 如果
['weɪtɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] . . . .
waiting **,** **watching** **. . . .**
等待 , 观看 . . . .

我们立刻注意到——往常丛林里传来的细小声响都消失了，仿佛在等待，在观察.....

" [ðə; ði] - , " [aɪ] ['wɪspəd] .
" **The** **Wompan** **,** **"** **I** **whispered** **.**
" 这 - , " 我 低声说道 .

"沃姆潘，"我低声说道。

" ['hi:z] [hɪr] , [sɜ:r] . "
" **He's** **here** **,** **sir** **.** **"**
" 他是 这里 , 先生 . "

"他在这里，先生。"

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi] [ʃʊr] ? "
" **How** **can** **you** **be** **sure** **?** **"**
" 如何 能 你 是 当然 ? "

你怎么能确定呢?

" ['lɪs(ə)n] . . . . "
" **Listen** **. . . . .** **"**
" 听 . . . . "

"听...."

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði]['kwaɪət] ? "
" **You** **mean** **the** **quiet** **?** **"**
" 你 意思是 这 安静的 ? "

你是说安静吗?

" [ðə; ði] ['ænɪmlz] [noʊ] ['hi:z] [hɪr] .
" **The** **animals** **know** **he's** **here** **.**
" 这 动物 知道 他是 这里 .

动物们都知道他在这里。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [ðeɪ] [fɪr] [hɪm; ɪm] .
Instinctively **,** **they** **fear** **him** **.**
本能地 , 他们 害怕 他 .

他们本能地害怕他。

[ðeɪ] [wəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ðeɪ] [duː] , ['hiːl] [hæv; həv] [ðem; ðəm] .

They	won't	make	a	sound	because	if	they	do	,	he'll	have	them	.
他们	惯于	制作	一个	声音	因为	如果	他们	做	,	地狱	有	他们	.

他们不敢出声，因为如果他们出声，他就会抓住他们。

[hiː; hi] [kæn; kən] [maɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['eni] [laɪf] [fɔːrm] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [ðæt] , [hiː; hi] [hæz; həz] [ðem; ðəm] . "

He	can	mime	the	sound	of	any	life	form	and	when	he	does	that	,	he	has	them	.	"
他	能	哑剧	这	声音	的	任何	生活	形式	和	什么时候	他	做	那	,	他	有	他们	.	"

他能模仿任何生物的声音，当他这样做时，它们就出现了。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ðem; ðəm] [haʊ] ? " ['mɪstər] . ['stiːvnsn] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪt] , ['æŋkʃəs] ['wɪspər] .

"	He	has	them	how	?	"	Mr	.	Stevenson	asked	in	a	tight	,	anxious	whisper	.
"	他	有	他们	如何	?	"	先生	.	史蒂文森	问	在	一个	紧的	,	焦虑的	耳语	.

"他是怎么得到它们的？"史蒂文森先生紧张而焦虑地低声问道。

" [baɪ] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [dəunt] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	By	pretending	to	be	one	of	them	and	killing	them	when	they	don't	expect	it	.	"
"	经过	假装	到	是	一	的	他们	和	杀	他们	什么时候	他们	不	预计	它	.	"

"假扮成他们中的一员，在他们毫无防备的时候将他们杀死。"

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

"我懂了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] — "

And	we	—	"
和	我们	—	"

而我们——"

" [kiːp] [ɑːn] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] , " [aɪ] [sed] .

"	Keep	on	the	lookout	,	"	I	said	.
"	保持	在	这	瞭望台	,	"	我	说	.

"保持警惕，"我说。

" [ænd; ənd] [dəunt] ['seprət] .

"	And	don't	separate	.
"	和	不	分离	.

"不要分开。"

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [steɪ] [tə'geðər] , [sɜːr] , [ɔːl] [fɔːr] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [wɪə(r)] [seɪf] .

As	long	as	we	stay	together	,	sir	,	all	four	of	us	,	we're	safe	.
作为	长的	作为	我们	停留	一起	,	先生	,	全部	四	的	我们	,	是	安全的	.

先生，只要我们四个人待在一起，我们就安全了。

" [wiː; wi] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [jaːdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɑː'keɪd] .

"	We	had	come	a	couple	of	hundred	yards	from	the	stockade	.
"	我们	有	来	一个	夫妻	的	百	码	从	这	栅栏	.

"我们距离栅栏走了几百码。"

[ən'les] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [wei] [bæk] , [ðoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [maɪlz] .

Unless	you	knew	the	way	back	,	though	,	it	could	have	been	a	couple	of	hundred	miles	.
除非	你	知道	这	方式	后退	,	尽管	,	它	可以	有	到过	一个	夫妻	的	百	英里	.

但除非你知道回去的路，否则那可能就有几百英里远。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːgz][kʊd; kəd][biː; bi] ['tretʃərəs] , [tuː] .

Some	of	the	bogs	could	be	treacherous	,	too	.
一些	的	这	沼泽	可以	是	奸诈	,	也	.

有些沼泽地也可能很危险。

[aɪ] [went] [niː] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] [mʌk] [ænd; ənd] [pʊld] [maɪ] [fiːt] [aʊt] .

I	went	knee	-	deep	in	the	muck	and	pulled	my	feet	out	.
我	去	膝盖	-	深的	在	这	泥浆	和	拉	我的	脚	出去	.

我陷进齐膝深的泥潭里，然后把脚拔了出来。

[ðə; ði] [mʌd] [meɪd] ['sʌkɪŋ] [saʊndz] [ə'genst] [ðə; ði] ['rʌbər] [ʌv; əv][maɪ] [buːts] .

The	mud	made	sucking	sounds	against	the	rubber	of	my	boots	.
这	泥	制成	吸吮	声音	反对	这	橡皮	的	我的	靴子	.

泥浆摩擦着我的橡胶靴，发出吸吮的声音。

['sʌmθɪŋ] [tʌtʃt] [maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][aɪ] [wɜːrl] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['mɪstər] .

Something	touched	my	shoulder	and	I	whirled	—	but	it	was	only	Mr	.
某物	感动	我的	肩膀	和	我	旋转	—	但	它	曾是	仅有的	先生	.

['stiːvnsn] .

Stevenson	.
史蒂文森	.

有什么东西碰了碰我的肩膀，我猛地转过身——结果发现是史蒂文森先生。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

"	Where	are	they	?
"	在哪里	是	他们	?

“他们在哪里?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

['dʒɪndʒər][ænd; ənd] ['hæri] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

Ginger	and	Harry	were	gone	.
姜	和	哈里	是	已消失	.

金杰和哈利走了。

[aɪ] [swɔːr] .

I	swore	.
我	发誓	.

我发誓。

[aɪ] [kɔːld] ['hæri] ['evri] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [help] .

I	called	Harry	every	name	in	the	book	,	but	it	didn't	help	.
我	称为	哈里	每一个	姓名	在	这	书	,	但	它	没有	帮助	.

我把所有能想到的难听的话都骂了一遍，但都没用。

[hel] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]['æmp(ə)l][taɪm][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['dʒɪndʒər] .

Hell	,	he	had	had	ample	time	to	be	alone	with	Ginger	.
地狱	,	他	有	有	充足	时间	到	是	独自的	和	姜	.

他明明有足够的时间和金杰单独相处。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fuːl] [stʌnts] —

Of	all	the	fool	stunts	—
的	全部	这	傻子	特技	—

在所有愚蠢的举动中——

" [juːd] ['betər] [faɪnd][ðem; ðəm] , ['rɑːbərts] , [ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm] [naʊ] , " ['mɪstər] . ['stiːvnsn]
" You'd better find them , Roberts , and find them now , " Mr . Stevenson
" 你会 更好的 寻找 他们 , 罗伯茨 , 和 寻找 他们 现在 , " 先生 . 史蒂文森
[sed] ,
said ,
说 ,

"罗伯茨，你最好现在就找到他们，"史蒂文森先生说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [flæt] [ænd; ənd][koʊld] .
his voice flat and cold .
他的 嗓音 平坦的 和 寒冷的 .

他的声音平淡而冰冷。

" [ðæts] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hiː; hi][hæz; həz][aʊt][ðer; ðər] .
" That's my little girl he has out there .
" 那就是 我的 小的 女孩 他 有 出去 那里 .

"那是我女儿，他把她带到外面去了。"

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['grɪmli] [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl] [ə; eɪ] [sloʊ] [step] [æt; ət][ə; eɪ]
" I nodded grimly and we went back along the trail a slow step at a
" 我 点头 阴沉地 和 我们 去 后退 沿着 这 踪迹 一个 慢的 步 在 一个
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

我神情严肃地点了点头，我们沿着小路一步一步地慢慢往回走。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [griːn] ['twaɪlaɪt] [gluːm] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .
trying to pierce the green twilight gloom on either side .
尝试 到 刺穿 这 绿色的 暮 愁云 在 任何一个 边 .

试图穿透两侧绿色的暮色。

[ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] — ['dedli] ['kwaɪət] .
The jungle was very quiet — deadly quiet .
这 丛林 曾是 非常 安静的 — 致命 安静的 .

丛林里一片寂静——死一般的寂静。

- ['kwaɪət] .
Wompan quiet .
- 安静的 .

沃姆潘安静。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [toʊld][ˌjuː 'es] ['saʊndləsli] .
The animals told us soundlessly .
这 动物 讲述 我们 无声地 .

动物们无声地告诉我们。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ˌnɪr'baɪ] .
The Wompan was nearby .
这 - 曾是 附近 .

沃姆潘就在附近。

" ['hæri] ?
" Harry ?
" 哈里 ?

"哈利？"

" [aɪ] [kɔːld] .
" I called .
" 我 称为 .

"我打了电话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我们逃离猎物！(We Run From the Hunted!)
第2/2页

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tʃæns] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Can you chance it ?
" 能 你 机会 它 ?

你敢冒险吗?

" ['mɪstər] . ['stiːvnsn] ['wɪspəd] .
" Mr . Stevenson whispered .
" 先生 . 史蒂文森 低声说道 .

“史蒂文森先生低声说道。”

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] .
" I've got to .
" 我已经 得到 到 .

我必须这么做。

" [wiː; wi] [went] [bæk] ['sloʊli] , [æt; ət][ə; eɪ] [krɔːl] .
" We went back slowly , at a crawl .
" 我们 去 后退 缓慢地 , 在 一个 爬行 .

我们慢慢地、爬行着返回。

[wiː; wi] ['kʌvərd] ['twenti] [jaːdz] .
We covered twenty yards .
我们 涵盖 二十 码 .

我们跑了二十码。

['θɜːrti] .
Thirty .
三十 .

三十。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
There was nothing .
那里 曾是 没有什么 .

什么也没有。

" ['hæri] , " [aɪ] [kɔːld] .
" Harry , " I called .
" 哈里 , " 我 称为 .

“哈利，”我喊道。

" ['hæri] ?
" Harry ?
" 哈里 ?

“哈利？”

" ['mɪstər] . ['stiːvənsənz] [hænd] [gript] [maɪ] ['ʃoʊldər] .
" Mr . Stevenson's hand gripped my shoulder .
" 先生 . 史蒂文森的 手 紧握 我的 肩膀 .

史蒂文森先生的手抓住了我的肩膀。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] .
He pointed .
他 尖 .

他指着。

" [wɒts] [ðæt] [aʊt][ðer; ðər] ?
" What's that out there ?
" 是什么 那 出去 那里 ?

外面那是什么?

" [aɪ] [lʊkt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] .
" I looked where he had pointed .
" 我 看起来 在哪里 他 有 尖 .

我顺着他指的方向看去。

[k'riːpəz] [ænd; ənd][li'ɑːnəz][ænd; ənd] [θɪk] [fɜːrn] - [breɪks] [əb'skjuəd][maɪ] [vjuː] .
Creepers and lianas and thick fern - brakes obscured my view .
爬行者 和 藤蔓 和 厚的 蕨类 - 刹车 模糊不清 我的 看法 .

藤蔓、攀援植物和茂密的蕨类植物遮蔽了我的视线。

[aɪ] ['kudnt] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I couldn't see a thing .
我 不能 看 一个 事物 .

我什么也看不见。

" [aʊt] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .
" Out there , " he said again .
" 出去 那里 , " 他 说 再次 .

"就在那里,"他又说。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [pər'hæps][faɪv] [jaːdz] , [noʊ] [mɔːr] .
I could see perhaps five yards , no more .
我 可以 看 也许 五 码 , 不 更多的 .

我大概只能看到五码远，再远就看不清了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['saɪlənt] .
It was utterly silent .
它 曾是 完全地 沉默的 .

周围一片寂静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][hɑːt][ænd; ənd]['hjuːmɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][ɪz][ɪn][ðə; ði][viːn'juːsiən] [swɔmps] .
It was also hot and humid as it always is in the Venusian swamps .
它 曾是 还 热的 和 湿 作为 它 总是 是 在 这 金星 沼泽 .

金星沼泽地一如既往地炎热潮湿。

[maɪ] ['kækiz] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [swet] .
My khakis clung to me with sweat .
我的 卡其裤 紧紧抓住 到 我 和 汗 .

汗水浸透了我的卡其裤，紧紧地贴在身上。

" [aɪ] [stɪl] [kɑːnt] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" I still can't see a thing , " I said .
" 我 仍然 不能 看 一个 事物 , " 我 说 .

"我还是什么都看不见,"我说。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] .
He pointed a third time .
他 尖 一个 第三 时间 .

他第三次指着前方。

[aɪ][stɛərd][ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [wen] ['sʌmθɪŋ] [strʌk]
I stared and saw nothing and was about to say so when something struck
我 凝视 和 锯 没有什么 和 曾是 关于 到 说 所以 什么时候 某物 击
[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ] [hed] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪr] .
the side of my head just above the ear .
这 边 的 我的 头 只是 多于 这 耳朵 .

我愣愣地看着，什么也没看到，正要开口说话时，有什么东西击中了我耳朵上方一侧的头部。

[aɪ] ['stægərd] [ɔ:f]['ɪntu:][ðə; ði][fɜ:rn] - [breɪk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

I	staggered	off	into	the	fern	-	brake	and	sat	down	.
我	交错	离开	进入	这	蕨类	-	制动	和	卫星	向下	.

我踉跄着走进蕨丛，坐了下来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['grɑ:gi] [ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd][hɪt][ˌem 'i:] .

I	was	groggy	and	I	didn't	know	what	had	hit	me	.
我	曾是	昏昏沉沉	和	我	没有	知道	什么	有	打	我	.

我当时昏昏沉沉的，不知道发生了什么事。

[ðer; ðər] [stɪl] ['wɔznt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

There	still	wasn't	a	sound	in	the	jungle	.
那里	仍然	不是	一个	声音	在	这	丛林	.

丛林里依然一片寂静。

[wen] [aɪ] [brɔ:t] [maɪ][hænd][ʌp][tu:; tə][maɪ] [ɪr] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

When	I	brought	my	hand	up	to	my	ear	and	brought	it	away	again	,
什么时候	我	带来	我的	手	向上	到	我的	耳朵	和	带来	它	离开	再次	,

当我把手放到耳朵上又拿开时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd][wet][ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

it	was	red	and	wet	and	glistening	with	blood	.
它	曾是	红色的	和	湿的	和	闪闪发光	和	血	.

它通红湿漉漉的，闪着血光。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] ['sloʊli] , ['stɪfli] —

I	turned	around	slowly	,	stiffly	—
我	转向	大约	缓慢地	,	僵硬地	—

我缓慢而僵硬地转过身——

['dʒeɪsn] [wʊdz] ['sti:vnsn] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][fɜ:rn] - [breɪk] .

Jason	Woods	Stevenson	stood	there	in	the	fern	-	brake	.
杰森	伍兹	史蒂文森	站立	那里	在	这	蕨类	-	制动	.

杰森·伍兹·史蒂文森站在蕨丛中。

[hi:; hi] [lʊkt] [dʒaɪ'gæntɪk] .

He	looked	gigantic	.
他	看起来	巨大	.

他看起来体型巨大。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][bɪg]['mɑ:rlɪn]['mægnəm] . - ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ,

He	lifted	the	big	Marlin	Magnum	.	375	over	his	head	and	brought	it	down	,
他	抬起	这	大的	马林鱼	马格南	.	-	超过	他的	头	和	带来	它	向下	,

[bʌt] - [fɜ:rst] .

butt	-	first	.
屁股	-	第一的	.

他把那支大号的马林 Magnum .375 步枪举过头顶，然后枪托朝下猛地砸了下去。

[aɪ] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg]['raɪf(ə)l] [strʌk] [hæf][ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm][maɪ]

I	rolled	over	and	away	and	the	big	rifle	struck	half	a	foot	from	my
我	滚动	超过	和	离开	和	这	大的	步枪	击	一半	一个	脚	从	我的

[hed] .

head	.
头	.

我翻身躲开，那支大步枪击中了我头部半英尺远的地方。

['sevrəl] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l][wɜ:r; wər] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][taɪm][tu:; tə]

Several	inches	of	the	rifle	were	buried	in	the	mud	and	I	had	time	to
一些	英寸	的	这	步枪	是	埋葬	在	这	泥	和	我	有	时间	到

['stægər] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] [waɪl] ['mɪstər] . ['sti:vnsn] [pʊld] [ˌaɪ 'ti:] [klɪr] .

stagger	to	my	feet	while	Mr	.	Stevenson	pulled	it	clear	.
错开	到	我的	脚	尽管	先生	.	史蒂文森	拉	它	清除	.

步枪有好几英寸深埋在泥里，我踉跄着站起来，史蒂文森先生才把它拔出来。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?
" What's the matter with you ?
" 是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了?

" [aɪ] [rɔːrd] .
" I roared .
" 我 咆哮 .

我咆哮道。

" [wɒts] [ðə; ði] —
" What's the —
" 是什么 这 —

“这是什么——”

" [hiː; hi] [stʊd] [faɪv] [fiːt] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .
" He stood five feet from me .
" 他 站立 五 脚 从 我 .

他站在离我五英尺远的地方。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [maɪ] [tʃest] .
He swung the rifle around and pointed it at my chest .
他 摇摆 这 步枪 大约 和 尖 它 在 我的 胸部 .

他猛地把步枪转过来，对准了我的胸口。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [saʊnd] — [nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] .
There wasn't a sound — not a sound .
那里 不是 一个 声音 — 不是 一个 声音 .

周围一片寂静——一点声音都没有。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmer] . . . .
It was like a nightmare . . . . .
它 曾是 喜欢 一个 恶梦 . . . .

简直像一场噩梦.....

[aɪ] [juːst] [maɪ] [oʊn] ['raɪf(ə)l] [tuː; tə] [nɑːk] [hɪz; ɪz] [ə'saɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːf] .
I used my own rifle to knock his aside as it went off .
我 用过的 我的 自己的 步枪 到 敲 他的 旁边 作为 它 去 离开 .

我用自己的步枪把他的枪击倒在地，枪响了。

[ðə; ði] ['mɑːrlɪn] ['mægnəm] [pæks] [ə; eɪ] [kɪk] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['stʌmbld] [bæk] [ə; eɪ] [step] .
The Marlin Magnum packs a kick and he stumbled back a step .
这 马林鱼 马格南 包装 一个 踢 和 他 踉跄 后退 一个 步 .

马林马格南步枪后坐力很大，他踉跄后退了一步。

[aɪ] [went] ['æftər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd]
I went after him and when he pointed his rifle at me again and
我 去 后 他 和 什么时候 他 尖 他的 步枪 在 我 再次 和
[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [skwiːz] [ðə; ði] ['trɪgər] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [tʃɔɪs] .
looked as if he would squeeze the trigger I had no choice .
看起来 作为 如果 他 会 挤 这 扳机 我 有 不 选择 .

我追了上去，当他再次用步枪指着我，看起来像是要扣动扳机时，我别无选择。

[aɪ] [swʌŋ] [maɪ] [oʊn] ['raɪf(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [klʌb] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] [fɔːrs] [ɑːn]
I swung my own rifle like a club and brought it down with savage force on
我 摇摆 我的 自己的 步枪 喜欢 一个 俱乐部 和 带来 它 向下 和 野蛮的 力量 在
[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
his shoulder .
他的 肩膀 .

我像挥舞棍棒一样挥舞着自己的步枪，猛地砸在他的肩膀上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][saʊnd][ænd; ənd][ðə; ðɪ][saʊnd] [sed][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

There	was	a	sound	and	the	sound	said	his	shoulder	was	broken	.
那里	曾是	一个	声音	和	这	声音	说	他的	肩膀	曾是	破碎的	.

一声响动，声音表明他的肩膀断了。

[hiː; hi] ['mɪrli] [skauld] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ʌp] [ə'gen] , ['broʊkən] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ɔːl] ,

He	merely	scowled	and	brought	his	rifle	up	again	,	broken	shoulder	and	all	,
他	仅仅	皱着眉头	和	带来	他的	步枪	向上	再次	,	破碎的	肩膀	和	全部	,

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] .

and	then	I	knew	.
和	然后	我	知道	.

他只是皱了皱眉，再次举起了步枪，尽管肩膀骨折了，那时我就知道了。

[aɪ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] .

I	shot	him	.
我	射击	他	.

我开枪打死了他。

[aɪ] [pɔːd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [klɪp]['ɪntuː][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['raɪf(ə)l] [kept] ['kɪkɪŋ] [bæk] [ə'genst] [maɪ]

I	poured	the	whole	clip	into	him	and	the	rifle	kept	kicking	back	against	my
我	倾倒	这	所有的	夹子	进入	他	和	这	步枪	保留	踢	后退	反对	我的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

我把整个弹匣的子弹都倾泻在他身上，步枪的后坐力不断冲击着我的肩膀。

[ðə; ðɪ] [stɑːk] ['slæpɪŋ] [maɪ] [tʃiːk] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] .

the	stock	slapping	my	cheek	,	and	I	didn't	want	to	think	.
这	库存	拍打	我的	脸颊	,	和	我	没有	想	到	思考	.

股票拍打在我的脸颊上，我不想思考。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ðɪ][læst] ['bʊlɪt] [went] - [hoʊm] [ðæt] [hiː; hi] [fel] .

It	was	not	until	the	last	bullet	went	whonking	home	that	he	fell	.
它	曾是	不是	直到	这	最后的	子弹	去	-	家	那	他	跌倒	.

直到最后一颗子弹呼啸着射入他的体内，他才倒下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌntər] [ɔːr][ə; eɪ] ['kɪlər] [noʊz] — [ðə; ðɪ] - [ʌv; əv]

It	was	a	sound	that	only	a	hunter	or	a	killer	knows	—	the	whonk	of
它	曾是	一个	声音	那	仅有的	一个	猎人	或者	一个	杀手	知道	—	这	-	的

[liːd] ['ɪntuː] [fleʃ] [æt; ət][kloʊz][reɪndʒ] .

lead	into	flesh	at	close	range	.
带领	进入	肉	在	关闭	范围	.

那是一种只有猎人或杀手才知道的声音——近距离子弹射入血肉的砰砰声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [saʊnd] [wen] [wʌt] [jʊə(r)] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət][ɪz][ə; eɪ][mæn] .

It	is	a	horrible	sound	when	what	you're	shooting	at	is	a	man	.
它	是	一个	可怕	声音	什么时候	什么	你是	射击	在	是	一个	男人	.

当你射击的对象是人时，那声音真是可怕。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

Was	a	man	.
曾是	一个	男人	.

曾是一名男子。

[ɔːr] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] .

Or	looked	like	a	man	.
或者	看起来	喜欢	一个	男人	.

或者看起来像个男人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][hiː; hi] [fel] , ['dʒeɪsn] [wʊdz] ['stiːvnsn] [tʃeɪndʒd] .

Because	,	as	he	fell	,	Jason	Woods	Stevenson	changed	.
因为	,	作为	他	跌倒	,	杰森	伍兹	史蒂文森	已更改	.

因为，随着杰森·伍兹·史蒂文森的堕落，他变了。

[ðə; ði] [fitʃər] [meltid] , [bɪ'keɪm] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

The	features	melted	,	became	indistinct	.
这	特征	融化	,	成为	模糊	.

五官模糊不清，变得难以辨认。

[ðə; ði] [lɪmz] [fel] [ɪn][ɑːn] [ðəm'selvz] .

The	limbs	fell	in	on	themselves	.
这	四肢	跌倒	在	在	他们自己	.

树枝互相缠绕在一起。

[ðə; ði]['bɑːdi] [gruː] [bɪg][ænd; ənd] [raʊnd] — ['bloʊtɪd] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [əb'siːn] .

The	body	grew	big	and	round	—	bloated	and	somehow	obscene	.
这	身体	生长	大的	和	圆形的	—	腹胀	和	不知何故	猥亵	.

身体变得又大又圆——臃肿不堪，而且不知为何显得猥亵。

[ɪn]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] , ['kwɪvərɪŋ] , ['daɪɪŋ]

In	seconds	what	had	been	a	man	was	a	shapeless	,	quivering	,	dying
在	秒	什么	有	到过	一个	男人	曾是	一个	无形	,	颤抖	,	垂死

[mæs] [ʌv; əv]['proʊtəplæzəm] .

mass	of	protoplasm	.
大量的	的	原生质	.

短短几秒钟，原本是一个人的东西就变成了一团无形的、颤抖的、垂死的原生质团块。

[ə; eɪ] - .

A	Wompan	.
一个	-	.

一个沃姆潘。

[ðen] ['hæri] ['kɑːŋgər] [skriːmd] .

Then	Harry	Conger	screamed	.
然后	哈里	鳗鱼	尖叫	.

然后哈里·康格尖叫起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ə'wernəs] [ænd; ənd] [fɪr] .

It	was	a	scream	of	sudden	awareness	and	fear	.
它	曾是	一个	尖叫	的	突然	意识	和	害怕	.

那是一声因突然意识到危险而发出的尖叫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['hæri] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

It	was	worse	for	Harry	than	it	was	for	me	.
它	曾是	更糟	为了	哈里	比	它	曾是	为了	我	.

哈利的情况比我更糟。

['hæri] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['dʒɪndʒər] , [ænd; ənd] [naʊ] —

Harry	was	falling	in	love	with	Ginger	,	and	now	—
哈里	曾是	坠落	在	爱	和	姜	,	和	现在	—

哈利爱上了金杰，而现在——

[aɪ] [went] ['kræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði][fɜːrn] - [breɪk] , ['siːkɪŋ] [ðem; ðəm] .

I	went	crashing	through	the	fern	-	brake	,	seeking	them	.
我	去	崩溃	通过	这	蕨类	-	制动	,	寻求	他们	.

我冲进蕨丛，寻找它们。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [lʌŋz] [naʊ] .

I	shouted	at	the	top	of	my	lungs	now	.
我	喊叫	在	这	顶部	的	我的	肺	现在	.

我扯着嗓子大喊。

" ['hæri] ! ['hæri] !

"	Harry	!	Harry	!
"	哈里	!	哈里	!

“哈利！哈利！”

" [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [leɪt] .

"	I	found	them	when	it	was	almost	too	late	.
"	我	成立	他们	什么时候	它	曾是	几乎	也	晚的	.

“我找到他们的时候，已经太晚了。”

['hæri] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ə; eɪ] [deɪzd] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Harry	was	down	on	his	back	,	a	dazed	look	on	his	face	.
哈里	曾是	向下	在	他的	后退	,	一个	茫然	看	在	他的	脸	.

哈利仰面躺着，脸上带着茫然的表情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɪr] [ʌv; əv] [blʌd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [maʊθ] .

There	was	a	smear	of	blood	across	his	face	from	ear	to	mouth	.
那里	曾是	一个	涂抹	的	血	穿过	他的	脸	从	耳朵	到	嘴	.

他脸上从耳朵到嘴巴有一道血迹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

There	was	a	strange	look	in	his	eyes	.
那里	曾是	一个	奇怪的	看	在	他的	眼睛	.

他眼神有些异样。

['dʒɪndʒər] ['stiːvnsn] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['bærəld] ['mænˌlɪkər] .

Ginger	Stevenson	stood	over	him	with	the	short	-	barrelled	Mannlicher	.
姜	史蒂文森	站立	超过	他	和	这	短的	-	桶装	曼利彻	.

金杰·史蒂文森手持短管曼利夏猎枪站在他面前。

[aɪ] [ʃɑːt] [sɪks] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [klɪp] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [fel] .

I	shot	six	times	with	a	new	clip	before	she	fell	.
我	射击	六	时代	和	一个	新的	夹子	前	她	跌倒	.

在她倒下之前，我用新弹夹开了六枪。

['hæri] [klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['stɔrmd] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['reɪdʒɪŋ][laɪk][ə; eɪ][mæd] - [mæn] .

Harry	climbed	to	his	feet	and	stormed	at	me	,	raging	like	a	mad	-	man	.
哈里	攀登	到	他的	脚	和	暴风雨	在	我	,	愤怒	喜欢	一个	疯狂的	-	男人	.

哈利站起身来，像个疯子一样朝我咆哮过来。

" [juː; jʊ] [kɪld] [hɜːr; hər] !

"	You	killed	her	!
"	你	被杀	她	!

你杀了她!

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [juː; jʊ] —

"	You	—
"	你	—

“你-

" [ðen] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrn] [ə'raʊnd] .

"	Then	I	made	him	turn	around	.
"	然后	我	制成	他	转动	大约	.

然后我让他转过身去。

[hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ænd; ənd][hæd; həd]

He	saw	what	was	there	and	what	was	there	was	not	and	had
他	锯	什么	曾是	那里	和	什么	曾是	那里	曾是	不是	和	有

['nevər] [bɪn] ['dʒɪndʒər] .

never	been	Ginger	.
绝不	到过	姜	.

他看到了那里存在的东西，也看到了那里不存在的东西，而且那东西从来就不是姜。

[hiː; hi] ['sɒbd] [wʌns][ænd; ənd][aɪ][led][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑː'keɪd] .

He	sobbed	once	and	I	led	him	back	to	the	stockade	.
他	啜泣	一次	和	我	引领	他	后退	到	这	栅栏	.

他抽泣了一声，我把他带回了栅栏。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][get][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['leɪtər] .

"	But	I	don't	get	it	,	"	he	said	later	.
"	但	我	不	得到	它	,	"	他	说	之后	.

"但我还是不明白，"他后来说道。

[aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [θriː] [stɪf] [drɪŋks] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [helpt] [sʌm; səm] , [bʌt; bət]

I	had	given	him	three	stiff	drinks	and	they	had	helped	some	,	but
我	有	给定	他	三	僵硬的	饮料	和	他们	有	帮助	一些	,	但

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

only	a	little	.
仅有的	一个	小的	.

我给他喝了三杯烈酒，虽然起到了一些作用，但作用不大。

['hæri] ['niːdɪd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [taɪm] [tuː; tə] [fər'get] .

Harry	needed	time	to	think	and	time	to	forget	.
哈里	需要	时间	到	思考	和	时间	到	忘记	.

哈利需要时间思考，也需要时间遗忘。

" [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːvnsn] ?

"	What	happened	to	the	Stevensons	?
"	什么	发生	到	这	史蒂文森	?

史蒂文森一家后来怎么样了?

[tuː; tə]['dʒɪndʒər] ? "

To	Ginger	?	"
到	姜	?	"

给姜?

" [ðer; ðər][wəːnt, weənt]['eni] ['stiːvnsn] .

"	There	weren't	any	Stevensons	.
"	那里	不是	任何	史蒂文森	.

"没有一个叫史蒂文森的人。"

[noʊ]['dʒɪndʒər] .

No	Ginger	.
不	姜	.

不含姜。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðeɪ] [keɪm] [raɪt] ['æftər][wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] - [meɪk] [laɪk][ə; eɪ]

Don't	you	remember	they	came	right	after	we	heard	the	Wompan	make	like	a
不	你	记住	他们	来了	正确的	后	我们	听到	这	-	制作	喜欢	一个

[swɑːmp] - ['bʌgi] ? "

swamp	-	buggy	?	"
沼泽	-	有缺陷的	?	"

你不记得了吗？我们刚听到沃姆潘人像沼泽车一样行驶，他们就来了。

" [jeə] — "

"	Yeah	—	"
"	是的	—	"

"是的-"

" [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][gɑːt] [bæk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['speɪsʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [stɑː'keɪd] , [raɪt] ? "

"	And	when	we	got	back	there	was	no	spaceship	in	the	stockade	,	right	?	"
"	和	什么时候	我们	得到	后退	那里	曾是	不	飞船	在	这	栅栏	,	正确的	?	"

"当我们返回时，营地里并没有宇宙飞船，对吧？"

" [jeə] — "
" Yeah — "
" 是的 — "

"是的-"

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - [ɔːl] [əˈlɔːŋ] .
" It was the Wompan all along .
" 它 曾是 这 - 全部 沿着 .

"原来一直都是沃姆潘。"

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪstər] . ['stiːvnsn] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] . "
There never was a Mr . Stevenson or his daughter . "
那里 绝不 曾是 一个 先生 . 史蒂文森 或者 他的 女儿 . "

根本没有史蒂文森先生这个人，也没有他的女儿。

" [jeə] , [bʌt; bət] — "
" Yeah , but — "
" 是的 , 但 — "

"是啊，但是——"

" [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] - [niːdz] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ? "
" You're thinking the Wompan needs a model ? "
" 你是 思维 这 - 需求 一个 模型 ? "

"你觉得沃姆潘需要一个模型吗？"

" [aɪ] [ges] [soʊ] . "
" I guess so . "
" 我 猜测 所以 . "

"大概吧。"

" [ˌaɪ ˈtiː]['prɑːbəbli][hæd; həd][wʌn] .
" It probably had one .
" 它 大概 有 一 .

"它可能有一个。"

[ðə; ði] ['stiːvnsn] [læst] [jɪr] [æt; ət]['viːnəs]['dʒoʊz] .
The Stevensons last year at Venus Joe's .
这 史蒂文森 最后的 年 在 金星 乔的 .

史蒂文森一家去年在维纳斯乔餐厅。

['iznt] [ðæt] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [sed] — [æz; əz]['mɪstər] . ['stiːvnsn] ?
Isn't that what it said — as Mr . Stevenson ?
不是 那 什么 它 说 — 作为 先生 . 史蒂文森 ?

史蒂文森先生，上面不就是这么说的吗?

" ['hæri] [ə'griːd] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdnt] ['riːəli] [ker] .
" Harry agreed , but he didn't really care .
" 哈里 同意 , 但 他 没有 真的 关心 .

哈利同意了，但他其实并不在意。

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] ['dɪdnt][ɪg'zɪst] .
He had fallen in love — with a girl who didn't exist .
他 有 倒下 在 爱 — 和 一个 女孩 WHO 没有 存在 .

他爱上了一个并不存在的女孩。

" [bʌk] [ʌp] , " [aɪ] [sed] .
" Buck up , " I said .
" 巴克 向上 , " 我 说 .

"振作起来，"我说。

" [its] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] . "
" It's all right for you to say . "
" 它是 全部 正确的 为了 你 到 说 . "

"你这么说没问题。"

" [noʊ] . [bʌk] [ʌp] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
" No . Buck up , will you ? "
" 不 . 巴克 向上 , 将要 你 ? "

“不，振作起来，好吗？”

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?
" What for ?
" 什么 为了 ?

“做什么的?

[wʌt] [ðə; ði] [hel] [fɔːr; fər] ? "
What the hell for ? "
什么 这 地狱 为了 ? "

这到底是为了什么?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈviːnəs] [ɑːn] [ðə; ði] [hæf] [ʃel] [hæz; həz] [ə; eɪ] [tʃæns] [naʊ] .
" Because Venus on the Half Shell has a chance now .
" 因为 金星 在 这 一半 壳 有 一个 机会 现在 .

“因为《贝壳上的维纳斯》现在有了机会。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wiː; wi] [kɪld] [ə; eɪ] - .
Because we killed a Wompan .
因为 我们 被杀 一个 - .

因为我们杀死了一只袋熊人。

[its] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [fɔːrθ] [wʌn] [ˈevər] [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [friː] [pʌbˈlɪsəti] —
It's only the fourth one ever and we're going to get a lot of free publicity —
它是 仅有的 这 第四 一 曾经 和 是 去 到 得到 一个 很多 的 自由的 宣传 —
[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [pleɪs] . "
which ought to make this place . "
哪个 应该 到 制作 这 地方 . "

这仅仅是第四届，我们将获得大量的免费宣传——这应该会让这个地方声名鹊起。”

" [jeə] , [ðæts] [truː] , " [ˈhæri] [sed] .
" Yeah , that's true , " Harry said .
" 是的 , 那就是 真的 , " 哈里 说 .

“是啊，没错，”哈利说。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈwɔznt] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
But his heart wasn't in it .
但 他的 心 不是 在 它 .

但他心不在焉。

" [wiːl] [teɪk] [ˈpɪktʃərz] , " [aɪ] [sed] .
" We'll take pictures , " I said .
" 出色地 拿 图片 , " 我 说 .

“我们会拍照的，”我说。

" [wiːl] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [send] [ɪn] [ˈɪntuː] [speɪsmənz] [ˈmægəziːn] [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː]
" We'll write it up and send in into Spaceman's magazine and we'll have it
" 出色地 写 它 向上 和 发送 在 进入 宇航员的 杂志 和 出色地 有 它
[meɪd] .
made .
制成 .

“我们会把它写出来，投稿给《太空人》杂志，然后让他们刊登出来。”

[ˈspɔrtsmɪn] [wɪl] [biː; bi] [ˈflɔkiŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kræk] [æt; ət] - .
Sportsmen will be flocking here for a crack at Wompans .
运动员 将要 是 集群 这里 为了 一个 裂缝 在 - .

众多运动爱好者将蜂拥而至，试图挑战温潘斯山。

[noʊ] [weɪt] .
No **wait** **.**
不 等待 .

不用等了。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['betər] [aɪ'diːə] .
I **have** **a** **better** **idea** **.**
我 有 一个 更好的 主意 .

我有个更好的主意。

[wiːl] [teɪk] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [juːl] [dɪ'lɪvər] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n]
We'll **take** **pictures** **and** **write** **it** **up** **and** **you'll** **deliver** **our** **story** **in** **person**
出色地 拿 图片 和 写 它 向上 和 你会 递送 我们的 故事 在 人
[tuː; tə] [speɪsmənz] ['mægəziːn] [ɑːn] [ɜːrθ] . "
to **Spaceman's** **magazine** **on** **Earth** **.** **"**
到 宇航员的 杂志 在 地球 . "

我们会拍照、写稿，然后你亲自把我们的故事送到地球上的《太空人》杂志社。

" [ˌem 'iː] ?
" **Me** **?**
" 我 ?

“我?

[aɪ] [dʒʌst] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] , [gɪl] .
I **just** **want** **to** **be** **alone** **,** **Gil** **.**
我 只是 想 到 是 独自的 , 吉尔 .

吉尔，我只想一个人待着。

[aɪ] [dəunt] [fiːl] [laɪk] ['goʊɪŋ] ['eniwer] .
I **don't** **feel** **like** **going** **anywhere** **.**
我 不 感觉 喜欢 去 任何地方 .

我哪儿也不想去。

" [aɪ] [smaɪld] .
" **I** **smiled** **.**
" 我 微笑 .

我笑了。

" [jes] , [juː; jʊ] [duː] .
" **Yes** **,** **you** **do** **.**
" 是的 , 你 做 .

“是的，你确实有。”

[juːl] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] — [tuː; tə] [speɪsmənz] ['aʊtdɔːr]
You'll **deliver** **the** **pictures** **and** **the** **story** **in** **person** **—** **to** **Spaceman's** **outdoor**
你会 递送 这 图片 和 这 故事 在 人 — 到 宇航员的 户外的
['edɪtər] ,
editor **,**
编辑 ,

你需要亲自将照片和稿件交给《太空人》杂志的户外版编辑。

[huː] [ðə; ði] - [sɔː] [æt; ət] ['viːnəs] ['dʒoʊz] [læst] [jɪr] .
who **the** **Wompan** **saw** **at** **Venus** **Joe's** **last** **year** **.**
WHO 这 - 锯 在 金星 乔的 最后的 年 .

去年 Wompan 在 Venus Joe's 见到了谁。

[tuː; tə] ['dʒeɪsn] [wʊdz] ['stiːvnsn] . "
To **Jason** **Woods** **Stevenson** **.** **"**
到 杰森 伍兹 史蒂文森 . "

致杰森·伍兹·史蒂文森。

" [jeə] , " ['hæri] [sed] .
" Yeah , " Harry said .
" 是的 , " 哈里 说 .

“是啊，”哈利说。

" [ænd; ənd] ['meɪbi] [juːl] [get][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , ['dʒɪndʒər] . "
" And maybe you'll get to meet his daughter , Ginger . "
" 和 或许 你会 得到 到 见面 他的 女儿 , 姜 . "

“或许你还能见到他的女儿金吉尔。”

" [jeə] , " ['hæri] [sed] [ə'gen] .
" Yeah , " Harry said again .
" 是的 , " 哈里 说 再次 .

“是啊，”哈利又说了一遍。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .
But this time he was smiling .
但 这 时间 他 曾是 微笑 .

但这一次，他脸上带着笑容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神